



ZINEMALDIA



Michael Gentile
presents



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Le Skylab

a film by Julie Delpy



WORLD PREMIERE IN SAN SEBASTIAN		
Tue 20 th Sept	10:00 PM	Kursaal, 1
Wed 21 st Sept	11:30 PM	Teatro Victoria Eugenia
Thu 22 nd Sept	8:45 PM	Antiguo Berri, 1 - 2 - 3

LE CERCLE NOIR PHOTO: PAUL POISSON



THE DEEP BLUE SEA (itsas sakon urdina) • Erresuma Batua

Terence Davies (zuzendaria) • Tom Hiddlestone (aktorea)
Sean O'Connor eta Kate Ogborn (ekoizleak)

Terence Davies zine-zuzendari liverpooldarrak nabarmentzeko moduko filmak egin ditu bere orain arteko ibilbidean. Hori dela eta, Zinemaldiak atzera begirako zikloa eskainiz 2008an eta horrekin batera, bere jaioterriari buruzko *Of Time and the City* zoragarria proiektatu zen.

Terence Daviesek gogoz eta indarrez ekin die filmaren inguruko azalpenei: "Maitasuna itsua da, sinesbera, eta sekula imajinatu ez ditugun lekuetara garamatza. Hura lortzeko gauza zoragarriak eta baita ikaragarriak ere egiten ditugu".

The Deep blue sea filmean Rachel Weiszek senarra uzten du gerrako pilotu batekin lotzeko, baina harekin ere arazoak berehala hasiko dira. Terence Rattiganen antzezlan batean oinarrituta dago eta zenbait pasarteetan jatorri eszenikoa gehiegizko antzematen zaio bertso zinematografikoari.

Jatorrizko antzezlan zeluloide bihurtzeko, Daviesek berak ere azaltzen ez dakien moduan indartu ditu filmeko musika eta argazkia. "Antzezlan bere horretan errodatu izan banu, eginda zegoen zerbait filmatu besterik ez nukeen egingo. Nire adierazteko era ez da kontzientea, sen hutsa da. Batzuetan gauzak ondo ateratzen zaizkigu nola egin dituzun azaltzerik ez duzularik. Halere, kasu honetan, antzerki-laneko jatorrizko materialetik ez distantzia estetiko handirik sumatzen".

The Deep Blue Sea lanean 50eko hamarkadako giroa birsortzen da. "Ez dakit zer irudipen atera duzuen, baina ez diot filmari nostalgia kutsurik eman nahi izan, nostalgia medio g auzak arintzeko joera izaten baita. Isto-



Filmaren egileak prentsurrekoaren ur sakonetan murgildu ziren.

Iñaki PARDO

Davies: «Nire adierazteko era ez da kontzientea, sen hutsa da»

ria kokatzen den unean gerra irabazi berria genuen arren, gizartea ez zegoen pozez zorutzen. Garai hartako egoera ez ezik, une horretan nola sentitzen ginen erakutsi nahi izan dut", adierazi du Daviesek.

Filmean behin eta berriz entzuten den Samuel Barber-en musika eta honen 'Violin concerto' pieza bereziki, barrualdeko dekoratu ilun eta zapaltzaileei

kontrajartzen zaie. "Irudiarekin kontrastean dauden elementuak erabili ditugu Rachel Weiszek haragitzen duen pertsonaiaren maite oinazea adierazteko", argitu du Daviesek, "film hau nor bere erraietatik ikusi eta sentitu behar da".

Iluna eta aldi berean kartsua, pertsonaiek ez dute euren ekintzen gaineko kontrolik, maitasunak eta gorrotoak gidatzen baititu. Tom

Hiddlestone aktoreak esan duen bezala: "Film honetan amodioak gainerako guztia irensten du".

Nolanahi ere, *The Deep Blue Sea*-k proposamen formal ezberdina eskaintzen du. Atsegin duenak, gustura dastatuko du pelikula. Bestela, Weisz eta Hiddlestone antzezpenez eta Londres zaharraren zeharreko murgilaldiaz gozatzea besterik ez duzu. **S.B.**

«Silences can tell so much»

Three years ago the Festival devoted a retrospective to Terence Davies and yesterday the Liverpool director returned to Sebastián to present his latest film *The Deep Blue Sea*, an adaptation of the play of the same name by Terence Rattigan.

Silences are an essential part of the film. Davies explained that he had grown up in the 50s and clearly remembered how there was very little sound in households at that time in a bankrupt, threadbare Britain. He also added that "the play was very wordy, but if you can show something, there's no need to tell it: that's the wonder of cinema. If you just photograph the play, it's pointless. Silences can tell so much".

The actor Tom Hiddlestone, who had accompanied Davies to the Festival, agreed with him on this point. "Silence in the theatre can ruin things, whereas on film the camera can read the actors' thoughts." The director hoped that he hadn't created a trivialised nostalgic image of the 50s and he suspected he had probably been influenced by Chekov in his emphasis on the nature of small things, with all the action taking place within his characters.

¡Rodando!



vallina
BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrupo.com

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR automóviles - microbuses - autobuses



LOS PASOS DOBLES • España-Suiza

Isaki Lacuesta (director), Luisa Matienzo (productora), Dan Wechsler (productor), Isa Campo (guionista), Miquel Barceló (actor), Alou Cisse (actor), Amon Pegnere Dolo (actor) y Amassagou Dolo (actor)

Barceló: «Desde el primer día quedó claro que yo no sería un actor»

Según el director Isaki Lacuesta, son muchas las versiones que el equipo de la película da para hablar de su origen. La más destacada, que el pintor Miquel Barceló le mostró a Isaki buena parte de la pintura de François Augiéras (pintor y escritor francés, 1925-1971). Ver aquella obra dejó en el director el gusanillo de querer saber quién era aquel personaje "variopinto y épico".

Al mismo tiempo, la productora Luisa Matienzo ansiaba rodar en África. "Pensé que no podíamos perder la oportunidad que nos brindaba Barceló para ir con él a Mali a grabar una performance con la que despedirse de todos sus amigos de Sangha. Isaki y yo pensamos que teníamos que expresar un poco más el paralelismo entre Augiéras y Barceló", explicó Matienzo.

Lacuesta acude este año al Festival también con otra película, *El cuaderno de barro*, que se proyecta hoy y mañana en Zabaltegi. Ambas surgen de la colaboración con Miquel Barceló que no se siente actor y que procedió igual que si no estuviera rodando. "Desde el primer día quedó claro que yo no sería un actor, creo que eso es evidente. Pero, como dice Isaki, todo es acting, igual que para mí todo es pintura: el polvo, los agujeros... De la misma forma en que los agujeros son pintura yo también soy un actor", explicó el pintor mallorquín que habitualmente reside en Mali, París y Mallorca.

Sobre la conexión existente entre las dos películas, Lacuesta



Isaki Lacuesta y Miquel Barceló.

Isaki PARDO



Actores no profesionales de Mali.

Isaki PARDO

señaló que son gemelas: "Con estas dos películas ocurre algo igual que en los cuadernos de Miquel que, cuando pinta y abre las páginas, las pinturas son iguales, pero los dibujos han cambiado".

La de François Augiéras es una historia de desconocida también en Europa los que conocemos a Augiéras —explicó Barceló—. De hecho, su editor vende en torno a veinte libros por año y prácticamente conoce a todos sus lectores. Incluso mucha gente piensa que soy yo. Pero la verdad es que existió, vivió, padeció y murió en una cueva en África".

All the world's a stage

Director Isaki Lacuesta is here in San Sebastián to present both *Los pasos dobles* in the Official Section and *El cuaderno de barro* in Zabaltegi. The painter Miquel Barceló is the link between them as the latter features a performance he stages in the village in Mali where he spends long periods, whereas the former is about the almost unknown French painter, François Augiéras, who Lacuesta became interested in after Barceló had shown him part of the Frenchman's work.

Barceló himself appears in both films, although he stresses that he doesn't feel he's an actor at all and behaves as if he wasn't being filmed. "Right from the first day it was quite clear that I wasn't going to be an actor; I think that is obvious. However, as Isaki says: everything is acting, just like for me everything is painting."

Both films will be screened next year in Bamako and Sangha in Mali where they were shot.

Isaki se mostró encantado con el trabajo de los actores que, la mayor parte, no son profesionales. De hecho, el casting se hizo buscando no actores en la calle, en los mercados y los teatros... De todos ellos ha destacado la capacidad que tienen para el encuadre. "Se movían por el plano de una forma muy espontánea, que es una cosa que no sé de dónde sale porque no tienen televisión, ni una cultura audiovisual como la nuestra", reveló el director.

Los pasos dobles y *El cuaderno de barro* serán proyectadas el próximo año en Mali, en Bamako y Sangha, donde han sido rodadas. **L.C.**

OFFICIAL SELECTION
BFI LONDON
FILM FESTIVAL
2011

DOMOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

- Una película de **BENITO ZAMBRANO** -
BASADA EN LA NOVELA HOMÓNIMA DE DULCE CHACÓN

LA VOZ DORMIDA

INMA CUESTA MARÍA LEÓN MARC CLOTET DANIEL HOLGUÍN

21 DE OCTUBRE 2011

WARNERS BROS PICTURES ESPAÑA PRESENTA "LA VOZ DORMIDA" EN LA PRODUCCIÓN MAESTRANZA FILMS EN ASOCIACIÓN CON MIRADA SUR DISTRIBUIDA POR BENITO ZAMBRANO
 PRODUCTORA ANTONIO P. PÉREZ PRODUCTOR ERNESTO CHAO SONIDO ALVARO SILVA MONTAJADOR DAVID MANTECÓN MÚSICA JORGE MIRA MAQUILLAJE ROMANA GONZÁLEZ
 PRODUCTORA YOLANDA PIÑA DISEÑO DE FONÉTICA JOSÉ IGLESIAS DIRECCIÓN DE CÁMARA JAVIER FERNÁNDEZ DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA ANTONIO P. PÉREZ DIRECCIÓN DE ARTE ERNESTO CHAO JEFA DE PRODUCCIÓN NURIA SANTOS
 CO-PRODUCTORES JUAN ANTONIO LEIVA Y MAGDA ROSA GALBÁN GUION YUYI BERINGOLA GUIÓN BENITO ZAMBRANO Y IGNACIO DEL MORAL
 CASTING ROSA ESTEVEZ Y LUIS GIMENO FOTOGRAFÍA ALEX CATALÁN MONTAJE FERNANDO PARDO

www.lavozdormida.es

www.facebook.com/lavozdormidalapelicula www.twitter.com/la_vozdormida

WARNERS BROS PICTURES tve CANAL+

URTE BERRI ON, AMONA!

Rodada íntegramente en euskera en tono de comedia negra, *Urte berri on, amona!* cuenta la historia de una familia que se ve afectada por la enfermedad de Alzheimer de la abuela. Ante la negativa de su hija de llevarla a un asilo, el resto de la familia tramará un plan a sus espaldas para hacerlo. El fuerte carácter de la abuela provoca un conflicto con el marido de su nieta. “Es un enfrentamiento infantil entre dos personas que va creciendo”, apunta Telmo Esnal. “La idea surgió viendo a una anciana que aparecía la atención de su hija todo el tiempo. Cuando la hija desaparecía, ella se valía para hacerlo todo. La tenía martirizada”, explica Telmo Esnal.

El filme cuenta con un plantel de actores vascos de primera categoría, entre otros, Josean Bengoetxea, Nagore Aranburu, Kontxu Odriozola y Pedro Otaegi. El director zarauzitarra escribió el guion teniendo en cuenta a cada uno de los actores que iban a interpretar los personajes. “Lo de Montserrat (Carulla) surgió más tarde. En Euskadi no hay abuelas-actrices de esa edad. La vi en *El orfanato* (2007) y después en la serie “Crematorio”. Le mandé el guion y aceptó el papel”.

La familia

A pesar del humor, *Urte berri on, amona!* trata temas más amargos, la pérdida del respeto hacia nuestros mayores y cómo nuestra relación con ellos ha cambiado. “Tenemos otra forma de ver

Esna! «Hay que tomarse las cosas con humor»



Montse G. CASTILLO

Telmo Esnal repite en Nuevos Directores con *Urte berri on, amona!*

nuestra relación con los abuelos, diferente a la que tenían nuestros padres”. Algo que no ha cambiado, sin embargo, es el peso del protagonismo femenino en la familia, “los hombres son meros allegados, los que sufren las consecuencias colaterales”.

Esna! busca el lado cómico de la vida. Hace referencia a la

canción de “Cielito Lindo” que puede oírse en su película, “Hay una parte de drama muy potente, pero hay que tomarse las cosas con humor, como la canción, ‘canta y no llores’...”

El debut de Telmo Esna! junto a Asier Altuna en la dirección fue con *Aupa Etxebeste!*, que se pudo ver en esta misma sección

en 2005, año en el que se llevó el Premio de la Juventud. Desde entonces, ha dirigido dos cortometrajes, *Taxi!* (2007) y *Amona putz!* (2009). Aunque no fue intencionado, ambas historias tienen algún tipo de conexión con *Urte berri on, amona!*. “Es curioso porque surgió así, sin ánimo de que fuesen un ejercicio hacia

Two contrasting approaches to the problem of Alzheimer's

Arrugas is an animated Spanish film about an old man in the early stages of Alzheimer's, adapted from the famous graphic novel by Paco Roca. The director Ignacio Ferreras and cartoonist Roca explained that animation was just a technique to tell a story about old age and loneliness, and that they had been very faithful to the original comic and had merely adapted the language a little bit. They had also tried not to lapse into sentimentality when dealing with the subject of Emilio's illness.

The Basque film *Urte berri on, Amona!* directed by Telmo Esna!, also has the problem of Alzheimer's disease as a backdrop, but its dark comic tone sets it apart from *Arrugas*. Shot entirely in Basque, it tells the story of a grandmother with Alzheimer's whose daughter refuses to have put away in a home, while the rest of the family plot behind her back to get rid of the old woman. It will be out on general release in Spain on the 30th of September.

el largometraje”, apunta Esna!. “Ambos coinciden en que son historias que empiezan pero no acaban en ningún punto”

Urte berri on, amona! se estrena en las salas comerciales el viernes 30 de septiembre. **A.R**

ARRUGAS

Ferreras: «Animazioarekin edozein istorio kontatu daiteke»

Helduen artean k omikia zale gutxi batzuen artean miretsitako genero badi, animazio zinema ikusle gazteagoi lotuta dago gehienetan. *Arrugas* filmeak bi osagai hauek elkartzen ditu, izan ere Paco Rocaren izen bereko komikia du oinarri eta Ignacio Ferreras animazio adituak zuzendu du. Gai honi buruz, Ferrerasek “ikuslego helduago batengana doan prozesu baten hasieran” gaudela us te du, “animazioa teknika bat besterik ez baita, eta beraz, edozein motatako istorioak kontatzeko erabili daiteke”.

Paco Rocak 2008ko Komiki Sari Nazionala jaso zuen “*Arrugas*” lanarekin. Kontakizuna “zahartzaroa ulertzeko saiakeraren pertsonal batetik” jaio zela dio egileak: “gurusoak nagusitu egin zaizkit eta badira hainbat galdera inoiz egin ez dizkiedanak. Zahartzen joatean zer sentitu dut en, adibidez”. Galdera horri erantzuteko pertsona askorekin elkartu zen Roca bere komikiak sortzeko: alzheimer gaixoen senitartekoekin, zahar



Montse G. CASTILLO

Ignacio Ferreras zuzendaria eta Paco Roca, komikiaren egilea.

etxeetan bizi diren pertsonekin, langileekin, eta abar luze bat.

Honela, Zinemaldiko Zabaltegi-Zuzendari Berririk sailean aurkeztzen den filma zahartzaroa eta zahar etxe bat ditu laguntasunari eta bakardadeari buruz hitz egiteko aitzakia. Ha-

sieratik komikiko jatorrizko istorioari “fidel” izan nahi zuela azaldu du Ferreras zuzendariak eta horregatik “zinemara moldatzeko beharrezkoak diren lengoaiak aldaketak bakarrik” egin ditu. Ferreras eta Rocak elkarlanean “oso gustura” aritu direla aitortu

dute, eta emaitzarekin oso pozik azaldu dira biak ala biak.

Zinemaldian lehiatuko den Emilio eta Miguelen istorioa -urte hasieratik aurrera zinemetan ikusi ahal izango da-. Emilio zaharren egoitzara iritsi berri da, alzheimeraren lehen faseak jo-

ta, eta Miguel eta beste hainbat kidek lagunduko diote egoitzaren goiko solairura -gaixo ‘etsituak’ hartzen dituen solairu-eraman ez dezaten.

Errealitate dramatikoak dago kontakizunaren oinarrian, “zahartzaroa bera eta alzheimer gaixotasuna”, dio Ferrerasek. Hunkitu egingo dira beraz *Arrugas* filma ikustera doazena, baina umore kolpeei esker guztiz goibeltzeko aukerarik ez dute izango. “Gaia tragikoa da eta, era berean, alzheimer gaitza modu ‘dibertigarrian’ azaleratzen da askotan”, azaltzen du Rocak: “Asko izan dira alzheimer gaitza duten pertsonen senitartekoekin kontaktatuta gertaerak eta gñienek ahoan irribarre maitekor bat zuten hitz egitekoan; horiek dir a zeharkatu nahi ez genituen bi mugak: tragedia negar-eragilearena eta umorezko karikaturrenarena. Horregatik, errealitatean gertatzen den bezalaxe, filmean ere umorea erabili dugu tristurari aurre egiteko erremedio gisa”. **I.O.**

«La idea nace de un deseo personal de entender la vejez»



59

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



Nuevo Audi Q3. Entra en escena.

Audi Colaborador Oficial del Festival de San Sebastián.

A la vanguardia de la técnica



PESCADOR

Cordero: «Esta no es una película de narcos»

En la playa de El Matal, en la costa pacífica de Ecuador, aparece un día un cargamento de cocaína. Blanquito, un pescador de la aldea ve en el hallazgo el camino para poder cambiar de vida y se va a venderla a la ciudad de Guayaquil. El argumento de la nueva película del realizador ecuatoriano Sebastián Cordero está basado en una historia real que podría ser contada al más puro estilo del cine de traficantes. Sin embargo, Cordero subraya que *Pescador* no es una historia de narcos. "Yo no quería mostrar para nada todo el lado narco de la historia", recalca. "Siento que ahorita estamos inundados por series y telenovelas que inciden mucho el tema del narcotráfico y yo quería huir de elementos estereotipados que me llevarán a una clásica de narcos. Así que busqué hacer una historia de personajes, en busca de identidad, como Blanquito, que tiene la oportunidad de cambiar su vida,

pero la cambia de una manera distinta a la que hubiera deseado".

El actor protagonista es Andrés Crespo, metido en la piel de un personaje que Cordero escribió expresamente para él: "Quisimos hacer un personaje muy cercano, casi entrañable, que lo que quiere es ser feliz, y aunque el modo que encuentra de ser libre y salir adelante es algo no muy correcto, ve la oportunidad y la aprovecha".

El director subraya que ese fue también el modo como la aldea asumió el hallazgo en la realidad: "Para ellos fue como un regalo divino, como lingotes de oro, y aunque el impacto inmediato fue fuerte, y el dinero se gastó muy rápidamente en fiesta, tragos, mujeres o viajes; pero en la actualidad en El Matal parece como si no hubiera sucedido nada".

En el otro lado, el de los "compradores", tampoco insiste Cordero en presentar el mundo

de los narcotraficantes ni la violencia: "De hecho es mi película menos violenta, la única en la que no hay ningún muerto ni ningún acto de violencia. Hemos procurado no traspasar esa delgada línea y la tensión dramática viene por otro lado".

Pescador contiene también varios elementos nuevos en la manera de hacer cine de Sebastián Cordero, un realizador de gran prestigio en su país, después de haber realizado películas como *Ratas, ratones*, *rateros* (1999) o *Rabia* (2009). "Hasta ahora había hecho películas más serias, y ha sido muy liberador ir por otro tono, así que me tomé varias libertades que no suelo, y tuve oportunidad de explorar otros caminos; por ejemplo, es la primera vez que uso música tropical". *Pescador* se estrenará en Ecuador en el mes de diciembre, y el equipo confía en la acogida del público, porque tiene el disfrute asegurado. **P.Y.**



Sebastián Cordero y Andrés Crespo, protagonista de *Pescador*.

Inaki PARDO

Definitely not your standard drug-trafficker

The story line of Ecuadorian director, Sebastián Cordero's latest film is about a fisherman who comes across a consignment of cocaine on a beach in Ecuador and decides to become an impromptu drug-trafficker to try and get a break in life. Cordero emphasises that his film is not a story about drug-traffickers. "I didn't want to show the dark side of drug-traffickers at all. I feel that right now we are swamped with series and soap operas that deal with the world of drug-trafficking and I wanted to avoid the stereotypes that would lead me to make a typical film about drug-trafficking gangsters."

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia



GIRIMUNHO

El realismo mágico del Brasil rural

Como “una película pequeña y barata” califican sus realizadores a *Girimunho*, el largometraje que trae al Zinemaldi una historia llena de lirismo ambientada en el Brasil rural. Clarissa Campolina y Helvécio Marins Jr. han dirigido conjuntamente esta cinta, su primer largometraje, que llega con el respaldo en la producción de Luis

Miñarro, Sara Silveira y Luana Melgaço, entre otros.

La historia de Bastu, la mujer de 81 años que protagoniza la película, parte de hechos reales, en una aldea perdida en el norte del Estado de Minas Gerais, en el Sertão. Los realizadores conocieron el pueblo y quedaron fascinados por la personalidad de la anciana y por el lugar, y ese fue el punto de

partida para el largometraje.

La muerte de su esposo Feliciano deja a Bastu en la única compañía de su nieta Branca, una joven que piensa en estudiar y en la ciudad. La protagonista, con su forma mágica de ver la vida y el mundo, pone en el mismo plano el sueño y la realidad, llena la historia con su presencia y reparte consejos y opiniones a lo largo de toda la cinta.

Las historias escuchadas, los episodios vividos, los pequeños actos cotidianos y los sucesos que fueron sucediéndose en el tiempo de rodaje modificaron el guion previo y fueron modulando la historia, condicionada siempre por la estrecha relación que los realizadores tenían con ella, su familia y la aldea.

Campolina y Marins proceden del mundo del documental y, además de trabajar para el canal TV Cultura de Sao Paulo, han dirigido los galardonados cortometrajes *Nascente* y *Trecho* y el documental *Aboio*. En su primer largo, *Girimunho*, prefirieron no contar con actores profesionales, y trabajar con Bastu y los demás habitantes de la aldea, lo que les permitía una naturalidad que les parece imprescindible.

Lost in the lyrical world of the Brazilian interior

The Brazilian directors, Clarissa Campolina and Helvécio Marins Jr. have brought *Girimunho*, “a cheap- little film,” in their own words, to San Sebastián this year. The story of Bastu, the 81-year-old woman who is the main character, is based on real events in a remote village in the North of Minas Gerais. The directors got to

know the village and were fascinated by the old woman’s personality and by the place itself and this was the starting point for shooting the film. In what is their first feature they preferred not to use professional actors, and working with Bastu and the other villagers allowed them to achieve a degree of naturalism that they thought was essential.



Los realizadores de *Girimunho*, Helvécio Marins Jr. y Clarissa Campolina.

Montse G. CASTILLO

“No había planificación cotidiana para el rodaje, pero sí rodamos la película en el tiempo de la protagonista, para que la percepción de la historia fuera más sencilla para ella y para nosotros, y manteniendo el orden cronológico del guion”, a la caza de los mejores momentos de la interpretación y en “el tiempo de ellos, no en el de nosotros”.

Girimunho se sitúa a medio camino entre el documental y el cuento, impregnado del realismo mágico que sus directores reivindican sin ambages, citando como narradores de referen-

cia a Mia Couto, Guimarães Rosa o al propio Gabriel García Márquez.

“No queríamos hacer una película contemporánea, sino transportar al espectador entre el sueño y la realidad, potenciando también el lado misterioso del filme”. Para lograrlo utilizan no solo elementos como la música y danza sino también la propia fotografía de los paisajes, cuidada especialmente por los directores y realizada por Ivo Lopes. La relación del paisaje con los personajes fue también importante en la cuidada estética de la película. **P. Y.**

Azkenean, zure HD telebistan,
zinema HDn ikusiko duzu

Por fin en tu tele HD,
verás el cine en HD





El euskera en el cine hasta Gotzon Elortza

Un brevísimo recorrido por la presencia del euskera en la historia del cine ayuda a comprender la importancia de las películas de Gotzon Elortza presentadas en esta edición del Zinemaldi. Manuel Inchausti, a instancias de Eusko Ikaskuntza, fue el encargado de rodar una serie de documentales etnográficos entre 1923 y 1928, *Eusko Ikusgaya*, que ya incluían intertítulos en euskera en lugar y tamaño preferente. En las dos películas vascas más importantes de la etapa muda, *Edurne, modista bilbaína* (1924), de Telesforo Gil del Espinar y *El Mayorazgo de Basterretxe* (1928), de Mauro Azcona, la única noticia del euskera, es el nombre de algunos de sus personajes. Un título que se ubica en los años de transición al cine sonoro, *Au Pays des Basques* (1930) de Maurice Champreaux, con localizaciones principalmente rurales, tiene el mérito de ser la primera película que registró diálogos en euskera. Ya en plena Guerra Civil, dentro de uno de los proyectos de la propaganda cinematográfica

del Gobierno Vasco, podemos escuchar un breve diálogo en euskera en *Elai Alai* (1938) de Nemesio Sobrevila.

Y poco más hasta que llega el pionero Elortza a finales de los 50. Su intento es histórico puesto que las suyas son las primeras películas concebidas y realizadas íntegramente en euskera con el objetivo expreso de introducir, al fin, la lengua vasca con normalidad en el cine. El director bilbaíno estimaba que si una lengua minoritaria carecía de apoyo desde el mundo del audiovisual estaba condenada a morir. *Ereagatik Matxitxakora*, *Aberria* y *Elburua: Gernika* fueron rodadas por ese orden entre 1959 y 1963, prácticamente de

manera artesanal, alejadas de toda ayuda pública o producción comercial. Por las razones históricas conocidas por todos, esto sucede más de seis décadas después de inventado el cine...

La Filmoteca Vasca, gracias al trabajo de las empresas Deluxe Barcelona y REC, ha concluido, con la ayuda de la Diputación de Bozolaia, los ayuntamientos de Getxo, Bermeo, Gernika y la Mancomunidad de Uribe Kosta, la restauración de estos tres documentales dedicados a Euskal Herria. Se ha editado también, con la ayuda de la Vicenconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, un DVD con los tres cortometrajes subtítulos al castellano, francés e inglés que va a ser distribuido gratuitamente con el periódico "Berria" el domingo, día 25. Se trata pues de hacer justicia con el esfuerzo de Elortza y de que el cine vasco dé un nuevo paso para llegar tanto a la sociedad vasca como a la comunidad de cinéfilos e investigadores de todo el mundo.

JOXEAN FERNÁNDEZ
(Director de la Filmoteca Vasca)

Los trabajos de Elortza se presentan hoy en el Príncipe 9



Gotzon Elortza.

Euskal Filmategia



SERBITZU
bertan eta zuretzat

bertakoak gara eta zuretzat lan egiten dugu
somos de aquí y trabajamos para ti



BABESLEA



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

www.serbitzu.com

PREMIO "SERBITZU ZINEMIRA SARIA"

CINE EN CONSTRUCCIÓN 



José Luis Rebordinos y Esther Saint-Dizier (Toulouse) con los seleccionados.

Gorka ESTRADA

Seis películas seleccionadas para Cine en Construcción

Con un cóctel en el Kursaal se presentaron ayer las seis películas seleccionadas este año para los premios de la edición número 20 de Cine en Construcción. Entre los 71 proyectos presentados desde 15 países diferentes, los elegidos son: *Un mundo secreto*, de Gabriel Mariño (México); *Infancia Clandestina*, de Benjamín Ávila (Argentina); *7 cajas*, de Juan Carlos Manegía (Paraguay); *La playa*, de Juan Andrés Arango (Colombia); *Joven y alocada*, de Marialy Rivas (Chile) y *Era una vez Verónica*, de Marcelo Gomes (Brasil).

En la presentación, el director del

Festival José Luis Rebordinos, reiteró la apuesta por este programa que apoya proyectos cinematográficos latinoamericanos en su última fase de producción. "Cine en Construcción, afirmó, es una marca de personalidad y una característica que queremos defender, siempre con la compañía y colaboración del Festival de Toulouse". Rebordinos anunció también que el Festival está impulsando la idea de la puesta en marcha de un foro de coproducción entre Europa y América Latina, una idea en la que se empezará a trabajar en el próximo año. **P.Y.**

CINE EN MOVIMIENTO



Fotos: Montse G. CASTILLO



Premiados los trabajos *The Last Friday* y *Confession and Struggle*

The Last Friday, del director jordano Yahya Alabdallah, y *Confession and Struggle* dirigida por la libanesa Eliane Raheb, son las dos películas premiadas por los participantes en la séptima edición de Cine en Movimiento.

El premio para *The Last Friday* es de 22.500 euros: 5.000 euros en ayudas de post-producción en Francia, concedidos por el Centro Nacional de Cine y de Animación/Centre National du Cinéma et de l'Image Animée; 15.000 euros para la mezcla de sonido en los estudios Mac'Tari de París; y 2.500 euros para realizar el subtítulo en inglés o francés en la empresa Titra TVS. Asimismo, el director recibirá una copia en 35mm, sin subtítulos, premio del Festival Internacional de Cine de Friburgo.

La directora, por su parte, recibirá 5.000 euros ofrecidos por el Festival Internacional de Cine de Dubai para sufragar los gastos de post-producción y una copia en 35mm sin subtítulos. Este último premio es otorgado por el Festival Internacional de Cine de Amiens. **L.C.**



El Festival lo llevamos dentro
Zinemaldia bizi egiten dugu

PATROCINADOR DE LA 59 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN DONOSTIA ZINEMALDIAREN 59. EDIZIOAREN BABESLEA

EL DIARIO VASCO



Jiaying: «El talento no viene implícito en el formato»



Bérénice Reynaud, comisaria del ciclo, se dirige a los medios acompañada de Isabelle Glachant (productora), Zhu Wen y Liu Jiayin (directores) y Roberto Cueto.

El cine chino está despertando en los últimos años. La censura a la que son sometidos algunos temas no ha sido impedimento para que nuevos realizadores sigan intentando la incursión en nuevas técnicas, nuevos enfoques y nuevas historias, intentando reflejar los cambios

que vive el país. Prueba de ello es el ciclo Sombras digitales: Cine chino de última generación, co-organizado junto al Museo San Telmo de Donostia y que cuenta también con la colaboración de la Filmoteca de Catalunya. Bérénice Reynaud, especialista en cine chino y comisaria

Txinako zinema independentea oso azkar garatu da azken urteotan

del ciclo, indicó que "China está cambiando muy deprisa y existe un apasionado deseo de grabar, editar y mostrar toda imagen que sea posible rodar". Esta muestra reúne un total de 18 largometrajes y dos cortos filmados en soporte digital. Es una manera de dar a conocer la

obra de algunos de los más interesantes cineastas chinos aparecidos en la última década y su forma de registrar los cambios que se están produciendo en la sociedad de ese país, gracias a un cine independiente que explora todo tipo de formatos y narrativas.

La situación ha cambiado considerablemente, puesto que hoy China dispone de más salas de cine equipadas digitalmente que Europa o los Estados Unidos. Esto ha permitido al cine llegar a poblaciones más remotas y ha animado a los inversores a invertir su dinero en filmes digitales. "No obstante, comenta la productora Isabelle Glachant: la búsqueda de fondos sigue siendo un problema para los cineastas independentes, tanto en China como en Estados Unidos".

La cineasta Liu Jiayin, por su parte, explicó que el "talento no viene implícito en el formato". Es decir, pese a la democratización que supone el formato digital, "los medios digitales permiten a los directores ser más arriesgados y atrevidos, filmar con menos dinero, pero lo importante es lo que cuentan y cómo lo cuentan". **S.B.**

El cine evoluciona, nosotros también.

technicolor
www.technicolor.com

COLABORADOR

59 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Labels in the graphic: Dailies Digitales, TV Postproducción, Montaje Offline, Visual Effects, Master Digital, Etalonaje Digital, Cine Postproducción, DCP/ Cine Digital, Servicios 3D



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

CORAZÓN SALVAJE



Corazón salvaje, una obra maestra.

Amor vs. Violencia

Sailor (Nicholas Cage) y Lula (Laura Dern), rebeldes, individualistas, viven intensamente su pasión de espaldas al mundo. Juntos escapan de un pasado pesadillesco, enrarecido por un tenebroso ambiente familiar, recortado por la sombra de un crimen que entierra su felicidad en una sima de horrores. No solo huyen de Marietta (Diane Ladd), la madre de Lula, y de sus conspiraciones con el hampón Marcello Santos (J.E. Freeman) para asesinar a Sailor. También escapan de ellos mismos,

de sus íntimos terrores y odios... Casi parece el (trillado) guion del algún tortuoso *film noir* de los cincuenta. Sin embargo, en manos de David Lynch, el citado argumento adquiere una dimensión surreal, grotesca, violenta, *féérique*, y especialmente, romántica, puesto que *Corazón salvaje* (1990) es, además, una poética y sombría reflexión en torno a la relación entre el arte y el amor como misterios afines. Cuento de hadas para adultos, en *Corazón salvaje* Lynch no ejerce de mero pintor de oscuras alu-

cinaciones, a pesar de su admirable capacidad de invención en este terreno. Por ello, en sus pictóricas imágenes conviven sin problemas el villano Bobby Perú (Willem Dafoe) –una versión “sinistra” de Clark Gable, quien “ultraja” verbalmente a Lula antes de salir de su habitación “sin tocarla” entre sonoras arcaya-das–, y esa Hada Buena, de rubios cabellos y expresión candorosa, que invita a Sailor a “no renunciar al amor, a la vida”, irónicamente, encarnada por Sheryl Lee, actriz que dio vida a Laura Palmer, la abisal heroína de *Twin Peaks: Fire Walk with Me* (1992). Una obra maestra. **ANTONIO JOSÉ NAVARRO**

UN PASO EN FALSO

Atípicas alianzas

Empezando por el final y sin “espoilear” nada, *Un paso en falso* (1992) tiene un plano de despedida maravilloso: un adulto malherido y tirado en el suelo charla con un niño al que, como quien dice, acaba de conocer. Con el terrible runrún de fondo anunciando la posibilidad de una muerte inminente, esta imagen tierna, dulce y poética cierra una película reseca, malhumorada y prosaica.

Un paso en falso también es una película atípica. Un thriller salido de los márgenes de la industria y dirigido por un cineasta afroamericano, Carl Franklin, que ni parece cine *indie* de su época ni tiene, al menos explícitamente, la misma temática que abor-

daban otros directores afroamericanos de la misma generación como Spike Lee, John Singleton o Mario Van Peebles. *Un paso en falso*, además, sitúa la mayor parte de su trama en Arkansas, lejos del entorno urbano que domina el cine criminal. Más atipicidad, pues.

Sin embargo, la película no aboga por la extrañeza, sino por la concisión y virulencia de cierto cine de serie B clásico. De esta manera, Franklin arma un thriller, con algún reflejo de melodrama, que condena a dos detectives de ciudad a entenderse con uno de pueblo y a un inopinado y peligroso trío de delincuentes a superar lo mucho que desconfían cada uno del otro. **JOAN PONS**



Thriller salido de los márgenes de la industria.

argazki lehiaketa | concurso fotográfico | photo contest

facebook.com/sansebastianfestival

tu foto del festival

participa

59 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 20 OCTUBRE - 9 SEPTEMBER 2011

FEDERICO FELLINI ILUSIOEN ZIRKUA

ERAKUSKETAKO SARRERA DOAN

ENTRADA GRATUITA A LA EXPOSICIÓN

FREE ENTRY TO THE EXHIBITION

FEDERICO FELLINI ILUSIOEN ZIRKUA
ERAKUSKETA IRAILAREN 13TIK AZAROAREN 13RA
Asteartetik igandera, 10:00 – 20:00
Astelehenetan itxita, jaiegunetan irekita

FEDERICO FELLINI EL CIRCO DE LAS ILUSIONES
EXPOSICIÓN DEL 13 DE SEPTIEMBRE AL 13 DE NOVIEMBRE
De martes a domingo, de 10 a 20 h
Lunes cerrado, festivos abierto

FEDERICO FELLINI THE CIRCUS OF ILLUSIONS
EXHIBITION FROM 13 SEPTEMBER TO 13 NOVEMBER
Tuesday to Sunday, from 10:00 a.m. to 8:00 p.m.
Closed Mondays; open bank holidays

San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1 - Donostia-San Sebastián

www.laCaixa.es/ObraSocial
902 22 30 40

CINETECA BOLOGNA

STM San Telmo Museoa

donostiakultura.com San Sebastián, ciudad de la cultura

SAN SEBASTIÁN DONOSTIA 2011

Donostiako Udala Ayuntamiento de San Sebastián



El cine que ya tenías que haber visto

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

HEAT / COLLATERAL

La noche es gris

El encuentro entre el policía Vincent y el delincuente Neil en *Heat* (1995) supone también la reunión de Al Pacino y Robert DeNiro, que por fin compartían escena. La secuencia transcurre en plano/contraplano, así que sus rostros no están nunca en el mismo cuadro: cuando uno está de cara, al otro solo se le ve el cogote. Los primeros contactos entre los personajes se establecen a través de una fractura: Vincent observa la imagen de Neil a través de un monitor de vigilancia, Neil identifica a Vincent después de fotografiarlo. La distancia entre los personajes queda definida por el plano/contraplano (un recurso que vincula en el montaje pero que separa en el cuadro) y por la necesidad de una imagen intermediaria (el monitor de vigilancia, la fotografía).

Del plano/contraplano de *Heat*, Mann pasó a unir a sus personajes en un mismo plano. Sin el digital, no lo habría logrado. En *Collateral* (2004), trabaja con

una profundidad que el celuloide no permite, pues suele desenfocar o bien el fondo o bien el primer término. Con el digital, Mann aúna a los personajes con la ciudad de Los Angeles, siempre visible a través de las ventanillas del coche.

El discurso de *Heat* y de *Collateral* se puede resumir en sendas líneas: "No te ates a nada que no puedas dejar en treinta segundos si sientes el calor de la policía", dice Neil en *Heat*; "un hombre muere en un vagón, el metro sigue circulando y nadie se da cuenta", cuenta Vincent (Tom Cruise) en *Collateral*. Al final de cada película, los dos villanos deberán rendir cuentas con aquello que han dicho. En ambas frases se lee la misma idea: la soledad.

Director de contundentes escenas de acción –el tiroteo en plena discoteca de *Corrupción en Miami* (2006), el atraco inicial y reposado de *Heat*–, Mann se sirve de la nocturnidad para cre-



Con *Collateral*, el *film noir* dejó de ser *noir* para ser gris.

ar también momentos de lirismo. Es el trayecto de desde el aeropuerto a la ciudad en *Collateral*, con iluminación urbana y el sonido de la sedosa "Hands of Time" de Groove Armada. Es el primer beso entre Neil y su chica, sobre las vistas de Los Angeles en *Heat*. El *noir* también solía ser esto: una etiqueta estética, la os-

curidad, un poso melancólico, personajes desgarrados.

Con un vasto catálogo de personajes, *Heat* representa un coloso del *noir*. *Collateral* es una pieza de cámara: transcurre en una noche y sus personajes se pueden contar con los dedos de una mano. En *Collateral*, el cielo es sepia y el movimiento de los

cuerpos en acción dejan un halo tras de sí. La noche es gris, igual que el traje y el cabello plateado de Tom Cruise. Con *Collateral*, el *film noir* dejó de ser *noir* para ser gris; dejó de construirse sobre los contrastes del negro y del celuloide y se adentró en el universo del digital.

VIOLETA KOVACSICS

¡Siéntete como una estrella!

MAQUILLAJE OFICIAL

59 DONOSTIA ZINEMALDIA FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Travesía de Garbera, 1 y Loyola, 12 en San Sebastián y otros 100 puntos de venta.

SEPHORA
PERFUME - MAQUILLAJE - TRATAMIENTO

@ www.sephora.es

Providing an outlet for minority films

Lucia Casani, who is here at the Festival to form part of the New Directors Jury, is the coordinator of the Culture Department at the La Casa Encendida Contemporary Cultural Centre in Madrid, where part of her job has involved providing a platform for the kind of minority films that have most problems getting screened. The Centre analysed the situation faced by non-commercial films and as they didn't have to consider the restrictions usually imposed by having to think about whether the cinema was going to be profitable or not, they launched a programme including films that hadn't found a distributor in Spain, as well as shorts, experimental cinema and video-art.

She is worried about the loss of concentration that the new formats of watching films has led to. "The cinema provides a space so that you can concentrate, and the problem with the new formats is the lack of concentration. The cinema allowed you to forget about these problems as for these two hours you can't move from your seat."

LUCÍA CASANI nuevos directores



Montse G. CASTILLO

Mi idea cuando empecé en la universidad era ser directora de cine

Estamos preocupados con el cambio que se está produciendo

«Al cine le pido sinceridad»

Lucía Casani (Madrid, 1978) se incorporó a La Casa Encendida en sus inicios, 2002, para poner en marcha el departamento de audiovisuales. En 2009 pasó a ser coordinadora del área de cultura, asumiendo la programación conjunta de las distintas áreas que abarca el centro: artes escénicas, visuales, cine y otras manifestaciones de la creación contemporánea. "Fue un cambio progresivo. Empecé muy joven, muy vinculada al programa de La Casa Encendida. Somos un equipo pequeño y siempre hemos trabajado muy de cerca".

En sus diez años de existencia, este centro de cultura contemporánea dependiente de la Obra Social de Caja Madrid se ha

hecho un importante hueco en la ciudad gracias a una programación que apoya a jóvenes creadores y donde prima lo contemporáneo. La otra línea que trabajamos es la de los "padres" de lo contemporáneo. Pensamos que era importante mirar hacia atrás para entender lo actual".

La labor realizada por el centro como plataforma de visibilización de un cine más minoritario y más difícil de acceder ha sido reconocida por el sector. "Resultado muy interesante ser parte del nacimiento de este centro y de la puesta en marcha de sus contenidos". Tras analizar la situación en Madrid, encontraron pocas salas alternativas al circuito comercial. "La filmoteca tenía una interesante programación, pero de cine más histórico".

Sin las restricciones de tener que pensar en la rentabilidad de la sala, pusieron en marcha una programación que contemplaba títulos sin distribución en España, cortometrajes, cine experimental y videoarte.

Rol didáctico de la institución

Como institución, hemos intentado cumplir desde sus inicios un rol más didáctico, el de abrir nuevas vías de conocimiento y mostrar otro tipo de cine. En la actualidad, la sala de 70 butacas con la que cuenta el centro se ha visto resentida con la llegada de plataformas digitales como Filmin y Mubi, y los consecuentes cambios de hábitos en el consumo de cine. "Estamos un poco preocupados. De hecho, se está produciendo un cambio y es-

tamos intentando adaptarnos".

Gran defensora del cine, Lucía Casani encuentra problemática la pérdida de concentración con los nuevos formatos. "A pesar de que consumo cine en casa, la experiencia no tiene nada que ver. La sala de cine te da el espacio para que puedas estar concentrado. El problema de los nuevos formatos, ya no solo en cine, sino del mundo contemporáneo, es la falta de concentración". La sala permitía ese espacio, dejar atrás esos problemas, durante esas dos horas no puedes moverte de la butaca.

La pasión por el cine le viene desde pequeña, a través del vínculo de su familia con el mundo de la cultura. Licenciada en Comunicación Audiovisual, la joven madrileña participó en varios ro-

dajes como *La pistola de mi hermano*, de Ray Loriga; *Lucía y el sexo*, de Julio Medem; y *Guerros*, de Daniel Calparsoro. "Mi idea cuando empecé en la universidad era ser directora de cine", comenta.

Tiene claro que si volviese al mundo de la producción, lo haría con un proyecto propio. Por el momento, canaliza su creatividad mediante la programación cultural.

Encantada de formar parte del Jurado de Nuevos Directores ("es un regalo", dice), está aprovechando para ver cine más allá de los títulos que tiene que valorar. No siente predilección por ningún género. "Al cine le pido sinceridad", apunta, "plantear preguntas, más que dar las respuestas". **ANE RODRÍGUEZ**

donostiakultura.com
San Sebastián, ciudad de la cultura

Donostia Kultura eta Zinea Donostia Kultura y el Cine

video centro cultural larrotxene kultur etxea video
Centro Cultural Larrotxene Kultur Etxea . Intxaurren 57
20015 Donostia . 943 291954 . larrotxene@donostia.org

IKUS-ENTZUNEZKOETAN ESPEZIALIZATUTAKO GUNEA

- BIDEO EKOIZPENERAKO LAGUNTZAK Grabazio eta edizio materialaren lagapena. Proiektuak egiteko aholkularitza.
- PROIEKZIOAK Film laburren eta beste lanen emanaldiak.
- ZINEMA LIBURUTEGIA ETA BIDEOTEKA

CENTRO ESPECIALIZADO EN AUDIOVISUALES

- AYUDAS A LA PRODUCCIÓN EN VIDEO Préstamo de material de grabación y edición. Asesoría de proyectos.
- PROYECCIONES Programación de cortos y otros trabajos.
- BIBLIOTECA DE CINE Y VIDEOTEKA

IKUS-ENTZUNEZKO IKASTARO TRINKOAK 2011-12

Michel Gaztambide eta Jorge Gil (Gidoia)
Telmo Esnal (Bideo errerealizazioa)
Raúl López (Final Cut Pro X)
Leire Apellaniz (Ikusentzunezko produkzioa)
Laura Arana (Fantasia eta beldurrezko laburmetraiak)
Maru Solores, Ana Lezeta, Izibene Oñederra (Pantaila irekia haur eta nerabeentzako)



CURSOS INTENSIVOS DE AUDIOVISUALES 2011-12

Michel Gaztambide eta Jorge Gil (Guión)
Telmo Esnal (Realización de vídeo)
Raúl López (Final Cut Pro X)
Leire Apellaniz (Producción audiovisual)
Laura Arana (Taller de Cortos de Fantasía y Terror)
Maru Solores, Ana Lezeta, Izibene Oñederra (Pantalla abierta niñ@s y adolescentes)

Izena emateko irailaren 7tik aurrera – Matrícula a partir del 7 de septiembre

«Necesito que la pantalla sea mayor que yo»

SOPHIE MAINTIGNEUX sección oficial



Itzaki PARDO

Discovering an early vocation for cinema

The French cinematographer Sophie Mantigneux first came to the San Sebastián Film Festival 17 years ago and since then she has often returned for both professional and personal reasons. This year she's here as a member of the Official Jury and confesses that she discovered her vocation at a very early age. "When I was eleven, I took part in a film and I was fascinated by everything that happened behind the cameras. From that moment on I was quite clear about what I was going to do as a job." She also reveals that two early Ken Loach films, *Kes* and *Family life*, were responsible for reconfirming this idea. They helped her discover that, "it was good to make films because it makes people develop, reflect on things and change."

Although she's the only cinematographer on the jury, she is quite clear about the fact that this doesn't mean she has to limit herself to only judging the visual side of the films she'll be watching.

Hace 17 años que visitó por primera vez el Zinemaldia y, desde entonces, ha vuelto a menudo a Donostia, tanto a trabajar como por motivos personales. En esta edición viene como miembro del Jurado de la Sección Oficial. Sophie Mantigneux es francesa pero está afincada en Berlín. Como directora, de fotografía, confiesa que descubrió su vocación a una edad muy temprana: "Con once años participé en una película y me fascinó todo lo que había detrás de las cámaras. Desde entonces tuve claro que ese sería mi oficio". Asimismo, cuenta que fueron dos películas de Ken Loach las culpables de reafirmarle en esta convicción: *Kes* y *Family life*. Con ellas descubrió "que era bueno hacer cine porque hace evolucionar, reflexionar y cambiar a la gente".

Como única directora de fotografía del Jurado Oficial, ¿defenderá los trabajos más ricos a nivel de la imagen?

Espero no hablar solo de la imagen, como espero que el resto no hable solo de dirección o de interpretación. Creo que soy capaz de entender y valorar las interpretaciones, los guiones y la puesta en escena tanto como la imagen. Confío en que el resultado no quede demasiado especializado. Sería una pena.

¿Cree que el trabajo de equipo del Jurado será sencillo?

Es difícil decirlo, porque un Jurado son siete sensibilidades diferentes. Nos conocemos desde hace pocos días, hablamos mucho y tendremos que llegar a entendernos los unos a los otros.

Tiene usted mucha experiencia como jurado y también ha ganado muchos premios. ¿Hasta qué punto cree que es importante el papel de los festivales de cine hoy en día?

Por un lado, el cine forma parte del patrimonio cultural mundial y, por ello, es preciso que las películas sean vistas. Sin embargo, hay mu-

chísimas películas que existen pero no se ven en las salas; muchas se quedan en el DVD. En este sentido, un festival de cine es muy importante porque permite a los profesionales y al público ver películas que de otra manera no verían nunca. Por otro lado, cada festival defiende su propia visión; tiene un 'hambre' específico de cine. Por eso creo que es importante que el Festival de San Sebastián exista tal y como es ahora. En cuanto a los premios, también son necesarios por el valor que tienen como reconocimiento de un jurado profesional. Quizá es más importante para actores y realizadores, que los necesitan para sacar adelante sus películas. En mi caso suponen más una ilusión personal.

La tecnología ha revolucionado el mundo del rodaje, ¿puede explicarnos cómo ha influido en la dirección de fotografía?

De una forma básica podríamos decir que la alta definición de calidad vuelve a trabajar los con-

trastes como los trabajábamos en 35mm. El periodo que hemos atravesado de grabación en vídeo digital permitía grabar con equipos más ligeros, pero había enormes problemas de contraste con la luz. Con la nueva tecnología ya no tenemos ese problema. Nos encontramos con una tolerancia de contrastes que es la misma que en 35mm. El cambio es apasionante porque abre muchísimas posibilidades.

También ha cambiado la forma de ver cine, que ha pasado de las salas a todo tipo de pantallas fijas o portátiles. ¿Qué opinión le merece?

Creo que es un verdadero problema. Pienso que el cine forma parte de una experiencia colectiva. Yo necesito una sala. Necesito que la pantalla sea mayor que yo. Adoro la proporción del espectador pequeño y un mundo enorme que se abre sobre su cabeza, haciendo que incluso te sientas aplastado por él. Las películas que me gustan son aquellas por las

que acepto ser aplastada, las que me gustan menos son aquellas en las que me molesta esa invasión. El hecho de que cada vez más películas se vean en un ordenador o incluso en un teléfono me molesta muchísimo. Es una pena para el cine y para la inteligencia humana por renunciar a vivir una emoción que es más grande que uno mismo. Pero es evidente que todo nos conduce hacia eso y yo no tengo solución. Solo puedo seguir apostando por la calidad.

Como profesora en la dffb de Berlín, ¿qué trata de enseñar o transmitir a sus alumnos?

Lo primero, la pasión. Lo segundo es ayudarles a confiar en sí mismos, que no tiene nada que ver con la arrogancia, el éxito o el dinero sino con estar convencido de que lo que haces sirve para algo. Y, en términos de imagen, el amor por el oficio, que todavía es muy artesano. Con focos, filtros, gelatinas... Quiero que vean que es agradable y que aprendan a jugar con ello. **ITZIAR OTEGUI**

El mejor cine...

3d Digital



KELONIK





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PEAU D'ÂNE/PIEL DE ASNO

Las niñas no deben casarse con sus papás

rase una vez una joven princesa que vivía feliz en su castillo hasta que un día su padre la requiere para que se convierta en su esposa, por lo que ella, confusa y desorientada, debe autodesterrarse y convertirse en una sirvienta recubierta por una piel de asno.

No parece el inicio más convencional para un cuento de hadas dirigido a los niños, pero lo cierto es que no siempre las historias infantiles se caracterizan por ser un dechado de inocencia. Esa fue precisamente la razón por la que Jacques Demy, después de realizar en Estados Unidos *Estudio de modelos* (1969), regresó a Francia para embarcarse en la adaptación de esta bizarra fábula en la que los excrementos de los burros son piedras preciosas, las hadas madrinas solo piensan en cazar un esposo y los reyes practican el incesto con la mayor naturalidad. Demy construye en

Piel de asno (1970) una deliciosa y excéntrica recreación del universo feérico de los cuentos de hadas a través de una desbordante imaginación visual que bebe tanto de la iconografía *kitsch* como de la asimilación de la estética disneyana y la suntuosidad onírica del surrealismo, el pop art americano y la influencia de Gustave Doré.

Piel de asno fue en su momento una auténtica rareza y no ha perdido ni un ápice de su singularidad. Reconvertida ahora con el paso de los años en pieza de culto, la película continúa siendo igual de fresca y divertida, repleta de esa sabia ironía con la que Demy imprime en sus obras, un humor que procede precisamente de la inocencia naïf que destila cada detalle y que supone una fuente constante de descubrimientos inesperados e ingeniosos. De nuevo Michel Legrand se encarga de la banda so-



Una película llena de energía positiva en la que brilla Catherine Deneuve.

nora, una almidarada partitura ("Amour, amour, amour", no paran de entonar los personajes), repleta de canciones románticas centradas en el sentimiento amoroso y en el deseo insatisfecho y en la que brillan instantes tan memorables como la preparación del pastel de amor por parte de la esforzada princesa que amasa vestida con sus me-

jores galas. Brilla Catherine Deneuve y destaca la presencia del mítico actor Jean Marais, que evoca irremediamente dos de los filmes que realizó con Jean Cocteau, *La bella y la bestia* y *Orfeo*, a los que Demy rinde un sincero y emocionado tributo a través de escenas como la huida ralentizada de Piel de Asno o aquella en la que ve en el espejo

el reflejo de su padre, ya convertida en sirvienta. Demy construyó una película luminosa, repleta de un optimismo reconstituyente y adictivo, llena de energía positiva en la que, por una vez, el espectador puede apreciar los problemas y dejarse llevar por emociones más amables y agradecidas... y por el "Amour, amour, amour". **BEATRIZ MARTÍNEZ**

Michel-Paul Lavoix©2003-Succession Demy

Samsung con el mejor cine



Escanéame con tu Smartphone



Conéctate!

Samsung SMART TV
La tv inteligente

Samsung patrocina el Festival de San Sebastián y te ofrece el cine más inteligente con la mejor calidad de imagen 3D Full HD y sonido envolvente a través de tu Smart TV, con la que podrás conectarte a tus redes sociales, disfrutar de tus contenidos preferidos cuando quieras y compartir tu música, fotos y vídeos conectando todos tus dispositivos entre sí sin cables.

PATROCINADOR



www.samsung.com/es/smartytv

SAMSUNG

Bogotá Buenos Aires Ciudad de México Madrid Rio de Janeiro

26-30 OCTUBRE 2011

FESTIVAL SIMULTÁNEO DE CINE 4+1

FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

Programación 4+1

CINE MEXICANO CONTEMPORÁNEO
(16 - 24 septiembre). Cines Príncipe

PEQUEÑO ESTUDIO DE CINE FUNDACIÓN MAPFRE
(12 - 24 septiembre). Plaza Okendo



FESTIVAL DE CINE **FC4+1**
FUNDACIÓN MAPFRE

FESTIVAL ONLINE www.festival4mas1.com

GRACIELA ITURBIDE. El señor de los pájaros, Nayarit, México (Idelalle, 1985).
Colección Fundación MAPFRE. ©Graciela Iturbide, 2011

ORGANIZA

FUNDACIÓN MAPFRE

INSTITUCIONES ASOCIADAS



INSTITUCIONES COLABORADORAS





CULINARY ZINEMA

El sushi se va de pintxos

El restaurante Bokado y el Aquarium donostiarra se convertirán esta noche, durante unas horas, en una estación de metro de Tokio. El cocinero Mikel San Sebastián se ha inspirado en la película de David Gelb *Jiro Dreams of Sushi*: "La he visto varias veces y es sobre un local único en el mundo del que ya había oído hablar. Se trata de un diminuto puesto en una estación de metro y por eso hemos preparado un recorrido que se inicia bajando las escaleras del Aquarium, con distintos puestos en el interior, para recrear aquel espacio. Habrá hasta fuegos artificiales".

El chef donostiarra vio claro desde el principio que el local de Jiro se parecía a una barra de pintxos y que los japoneses "coinciden con nuestra cultura en la búsqueda de lo pequeño, de lo exquisito y del concepto. No así en el sabor, que es contrapuesto. Para hacernos una idea del rigor de su propietario, el octogenario Jiro no deja a su hijo primogénito de sesenta años tocar todos los sushis, porque 'todavía' no está preparado". El menú de esta noche va a contraponer las dos cocinas, la vasca y la japonesa, con preparaciones diferentes de un mismo producto. "Los comensales recorrerán



Mikel San Sebastián.

seis o siete puestos y terminarán la cena en la terraza del restaurante donde podrán degustar unas frituras y se despiezará un atún de gran tamaño, frente al marmitako de toda la vida. Jugaremos con los contrastes". **A.D.**

MADE IN SPAIN

A chance to take a look at the very best of recent Spanish cinema

Once again the Made in Spain section will be providing an overview of the very best Spanish Films to have been released over the past year. This year fifteen films have been selected with the aim of bringing them to the attention of the international industry and press.

The section kicked off on the first day with Chema Rodriguez's *El abrazo de los peces*, which tackles the problem of integrating the deaf and blind into society, and there was also a screening of Pablo Llorca's *El mundo que fue y el que es*, which chronicles the life led by Communist Party activists in the harsh period after the Spanish Civil War, when the party was driven underground. The selection also includes the box-office hit *Torrente 4* directed by and starring Santiago Segura, which will be screened in 3D, and the western *Blackthorn* about Butch Cassidy, starring Eduardo Noriega and Sam Shepard, which Matteo Gil has set in Bolivia. *Finisterrae* by Sergio Caballero, an adventure set on the Way of St James that

is almost impossible to classify will also have pride of place in the selection.

Finding their way back to Donostia

Several films that have already been out on general release in Spain are being shown again during the Festival. These include *Águila Roja* by Jose Ramon Aeyra, a TV series transferred to the big screen; *Balada triste de trompeta* by Álex de la Iglesia, a winner at the Venice Festival; the comedy *Primos* by Daniel Sánchez Arévalo; the romantic comedy, *No tengas miedo* by Montxo Armendariz, which takes a look at child abuse.

An interesting group of documentaries will also be rounding off Made in Spain: *La maleta mexicana* by Trisha Ziff; *¿Quién fue Pilar Miró?* by Diego Galán; the highly original *Cataluña über alles* by Ramon Termens; *La mitad de Óscar* by Manuel Martín Cuenca; and last but not least, the debut film by Jonás Trueba, the youngest of the Trueba brothers, *Todas las canciones hablan de mí*. **A.O.**

El cine y tú

Nadie es perfecto

COLABORADOR OFICIAL

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

social
kutxa
parte de ti

EL PRECIO DE LA LIBERTAD

Joaquín Trincado: «El Novecento vasco»



Gorka ESTRADA

Ana Murugarren sostiene el cartel de la película, rodeada de sus actores.

El precio de la libertad, la tvmovie dirigida por Ana Murugarren, muestra la reciente historia de Euskadi y de España a través de la figura de Mario Onaindia, de su militancia en ETA, su abandono de las armas y la incorporación a la política. "Es como un pequeño Novecento vasco", según el productor Joaquín Trincado. La mayor parte del rodaje se ha llevado a cabo en Bilbao, aunque el proceso de Burgos (en el que seis activistas de ETA fueron condenados a muerte) se ha filmado en la sala original "que está prácticamente igual, solo se ha cambiado la foto del rey por la de Franco".

El actor Quim Gutiérrez encarna a Mario Onaindia: "No me parezco a él, pe-

ro he realizado un trabajo para investigar su personalidad y me he dejado guiar por quien le conoció con el fin de sacar algo de su humanidad, optimismo y lucidez con humildad y rigor".

Julián Pavón, en representación de ETB, mostró su satisfacción porque este canal impulsó el proyecto al que luego se sumaron TVE, el ICAA y el Gobierno Vasco. Todo ello, gracias a "la maravillosa obligación" que tienen las cadenas de televisión de destinar el 6% de su presupuesto al cine.

Tras su preestreno ayer en la gala de EITB, la primera parte de *El precio de la libertad* se emite hoy en ETB y la segunda, la próxima semana. Más adelante está prevista su emisión en TVE. **A.D.**

PREMIO UNA VIDA DE CINE 2011

Imanol Arias: «El cine vasco es de una belleza especial»

Tras agradecer el Premio 2011 Una Vida de Cine concedido por el Servicio Dorado de Kutxa y dedicárselo a su madre -presente en la sala- y a su familia, Imanol Arias señaló que este premio en reconocimiento a su carrera es el primero de los que recibe de este tipo. Recordó sus inicios, "muy ligados a este Festival al que hace más de veintiséis años que vengo". Imanol Arias, que ha recibido una Concha de Plata (1987) y una Barandilla al Mejor Actor Joven (1984), dijo haber tenido la suerte de vivir un momento muy importante del cine vasco, "que tiene la característica de ser muy donostiarra, es de una belleza especial", añadió. En el turno de agradecimientos, Arias recordó a todos los directores con los que ha trabajado y a los actores a los que ha querido parecerse.

Una vez recibido el premio -una escultura de Mikel Cristti- de manos del director general de Kutxa, Fernando Martínez-Jorcano, se proyectó la película *La muerte de Mikel* protagonizada por Arias y por cuya interpretación fue reconocido en el Festival en 1984. De este trabajo Imanol Arias señaló que "a pesar del paso del tiempo todavía mantiene viva esa luz, ese elemento artístico tan importante y una historia que se-



Gorka ESTRADA

guramente nos recuerda que este pueblo ha tenido que sufrir mucho para levantar la cabeza con orgullo y ser uno de los pueblos importantes del Estado español". **L.C.**



17-23 SEPTIEMBRE



CULINARY ZINEMA

Gastronomía y cine

www.bculinary.com

Begi berriak zinemarako
Tus nuevos ojos para el cine

eitb.com
ikustekoa

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Germany's Scopas Medien and France's Gebeka Films have boarded *Genie In the House – The Movie* one of next productions from Antonio Pérez's Maestranza Films.

Produced by Maestranza, Benito Zambrano's *The Sleeping Voice* world preems to expectation in Competition at San Sebastian Wednesday.

Scopas, who made toon feature *The Sandman and the Lost Sand of Dreams* will co-produce *Genie* with Paris-based Moi, J'aime La Television (MJTV), U.K.'s I Love Television and Maestranza. The Frankfurt-based company has also taken German-speaking territory rights.

Gebeka, Gaul's preeminent theatrical distributor of children's pics, will release *Genie* in French cinemas.

A 3D movie budgeted around Euros 7 million (\$9.6 million), Pérez said, *Genie* is a big-screen spin-off the original TV sitcom series, produced by I Love Television in English for Nickelodeon.

The series' key cast will topline the film, Pérez told Variety. A director is still to be attached, he added.

Genie is skedded to roll early summer 2012, shooting in Andalusia.

F. Javier Gutiérrez, whose debut, *Before the Fall*, became a cult film in the U.S., is attached to direct *The Monkey's Paw*, an English-language remake of the 1933 classic, set up at Maestranza. Budgeted at \$7.5 million, shoot will largely take place in Spain, said Pérez. *Paw*, which is more of a chiller than shock horror, Pérez said, is initiating casting.

Gutiérrez is also set to helm sci-fi thriller *The Greys* for The Weinstein Co., Radar Pics

Perez advances on 'Genie,' 'Paw,' 'Puerta'



Fotograma de *The Sleeping Voice*.

and Sean and Bryan Furst and *House of Horror* for James Wan from a Wan script.

Also, Xabi Puerta, whose debut *Welcome to Farewell-Gutmann* won best screenplay at Montreal in 2008, is now in post on *A puerta fria*, a 100% Maestranza production.

A *Glengarry Glen Ross*-ish movie, Pérez said, *Puerta* stars María Valverde, Antonio Dechent and José Luis García Pérez. Nick Nolte is a guest star.

Meanwhile, *Voice*, a melodrama on the fate of woman who supported the losing Republican side in the Spanish Civil War, world preems Wednesday at San Sebastian.

Buzz is positive off sneak peak previews in Madrid. The Match Factory handles world sales. "Voice" was confirmed last Wednesday as one the Spanish Academy's three-pick short-list of candidates to represent Spain in the foreign-language Oscar category.

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

CINE EN CONSTRUCCIÓN 20

Salón de Actos Kutxa Andia

(Acreditados de industria)

09:30 – Desayuno

10:00 – UN MUNDO SECRETO, Gabriel Mariño (México - 86 min.)

12:00 – INFANCIA CLANDESTINA, Benjamín Ávila (Argentina-Brasil-España - 110 min.)

16:00 – 7 CAJAS, Juan Carlos Maneglia y Tana Schémbori (Paraguay - 105 min.)

11:00-12:00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 8

Incentivos fiscales a la producción audiovisual en Canarias – Acción conjunta de Egeda Canarias, la Zona ZEC y Proexca (Con acreditación)

12:00-13:00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Reunión interna de los miembros de European Film Promotion (Cerrado)

18:00 – Cines Príncipe, Sala 2

Entrega del Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission (Con invitación)

19:30-21:00 – Kursaal, Club de Prensa

Happy Hour: Encuentro con los Productores Andaluces (AEPAA-APRIA) (Con acreditación de prensa e industria)

Zambrano produces films that go straight to the heart, Pérez said.

Maestranza produced Zambrano's first two films and "Fall."

"Although it's now complicated, I always try to discover and produce new directors, and I'll go on doing," Pérez told Variety. **JOHN HOPEWELL, EMILIO MAYORGA**

20th edition of Films in Progress

This year's Films in Progress 20 - a festival sidebar for Latin American films in rough-cut stage - includes six films from Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Mexico and Paraguay.

A twice-yearly joint initiative between San Sebastian Festival and the Rencontres Cinémas d'Amérique Latine in Toulouse, Films in Progress is supported by over 30 institutions including Dolby, Kodak, Ibermedia, Technicolor, France's CNC, Europa Distribution and Mediamundus. It offers post-production awards and access to the Instituto Cervantes' world network.

Brazil's Marcelo Gomes - whose debut feature *Cinema, Aspirins and Vultures* won over 50 awards after bowing at Cannes' 2005 Un Certain Regard - will be unspooling his third feature, *Once Upon a Time Veronica* about the existential angst of a recent medical school grad in Recife, resulting from a co-production deal between France's Urban Factory and Sara Silveira's Sao Paulo-based D ezenove Som e Imagem.

Another burgeoning Latin American art-pic producer with a keen eye for new talent, Pablo and Juan de Dios Larrain's *Fabula* in

Chile, is producing *Young and Wild* the feature debut of LGBT pioneer Marialy Rivas, about the bisexual daughter of strict Evangelist parents.

A young love tale set under Argentina's dictatorship, Benjamin Avila's *Clandestine Childhood* is lead-produced by Luis Puenzo's Historias Cinematográficas.

Colombian Juan Andrés Arango's *The Beach*, is a Bogota-set coming-of-age drama about racial tension. The pic's French co-producer, Thierry Lenouvel of Ciné Sud Promotion, believes that Latin American cinema is on a roll. "There's a lot of tal-

ent in the region, especially in Colombia where I'm working on three projects" he explains.

Juan Carlos Maneglia and Tana Schémbori's thriller *7 Crates* is a rare Paraguayan production about a 17 year-old barrow-boy, who dreams of becoming famous.

Finally, Mexican Gabriel Mariño's road movie, *A Secret World*, is about the adventures of a 19-year-old girl. "This is a very interesting moment for Latin American cinema and San Sebastián is the perfect window for us," suggests Mariño.

"Throughout the continent, we're producing very interesting films with little money." **MARTIN DALE, JOHN HOPEWELL**

'Piriapolis,' 'Oskarlab,' 'Country' shine at CRC meet

Piriapolis, *Oskarlab*, *Oskar* and *Human Rights* and *Blessed Calamity* looked like standouts at Monday's San Sebastián Madrid-Ile de France Co-Production Meeting.

Helmed by Uruguayan Esteban Schroeder (*Kill Them All*), *Piriapolis*, a historical drama, is set up at Jacques Arlandis' Paris-based LaVega Prods. Maiz Prods. produces out of Argentina, Schroeder's label La Suma from Uruguay.

Written by Arlandis and Schroeder and set in 1905 Uruguay, *Piriapolis* is a period drama with a thriller subplot, Arlandis said at the CRC meet.

It turns on Francisco Piria, a powerful entrepreneur, and Jean Dufrement, an architect, who both dream of constructing utopias, Piria South America's first sea-

side resort, Dufrement an Uruguayan Lunana Park.

Vet Spanish film and TV exec Oscar Vega - who worked at Telson, then Vertice 360 - had two projects at the CRC forum, both set up at Madrid-based shingle Cre-Accion Films. The biggest was *Oskarlab*, a kids-skewed animated toon pic, budgeted at just Euros 2.75 million (\$3.8 million), and co-produced by Basque animation studio Silverspace. Storyline turns on children discovering for themselves what infants' rights consist of.

A 2D feature with large multi-platform potential, *Oskarlab* pulled down \$685,000 from Spain's ICAA Film Institute, the biggest project-stage subsidy possible, Cre-Accion's Rodolfo Montero said in Donostia.

A buddy crime comedy set up at Madrid's Imval Prods., Gaizka Urresti's *Blessed Ca-*

lamity has been taken for Spanish distribution by Luis Angel Bellaba's Aquelarre Films. Urresti was shopping a teaser at San Sebastián.

Imval plans an April shoot.

The CRC meet saw a lower French presence than in recent years. Though some Gallic sales agents - led by respected Orly Films vet Alain Vannier, on the hunt for Spanish projects - attended the CRC meet, at 10 companies Gallic shingles signed up for the event were half that of 2010.

Low-budget or even micro-budget projects abounded.

"In France there are now a lot of films shooting for or around \$2.7 million," said Gabriel Mamruth, who was touting a treatment for the buzzed-up screenplay of *11247*.

To shoot in Buenos Aires, Paris and Madrid, psychological thriller *11247* has a Spanish Interpol agent discovering that his Argentinean father, who officially disappeared under the Argentina's '80s Junta, is still alive.

"It's better to go down in budget than wait four-or-five years to make a movie," Mamruth added.

One low-budget Spanish project - budgeted at \$1.2 million - also drawing interest at the CRC meet was Nicolas Alcalá's sci-fier "The Cosmonaut," a Creative Commons-licensed movie which will be co-produced Zentropa Intl. Spain, ZIS' David Matamoros' told Variety.

Madrid-based Riot Cinema produces.

"Alcalá's talent and his screenplay are a knock-out," Matamoros said. **EMILIANO DE PABLOS, JOHN HOPEWELL**

Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11:15 Kursaal, 1
LE SKYLAB
Julie Delpy (directora, guionista, actriz)
Eric Elmosnino (actor), Aure Atika (actor)
Michael Gentile (productor)

14:20 Kursaal, 1
KISEKI / I WISH
Hirokazu Kore-eda (director)
Oshiro Maeda (actor), Kaki (actor)

17:55 Kursaal, 1
HAPPY END
Björn Runge (director), Peter Anderson (actor), Malin Buska (actriz), Anne Petren (actriz), Gustaf Skarsgård (actor), Bengt Toll (productor ejecutivo), Jan Göransson (jefe de prensa)

SOLASALDIK COLOQUIOS

ZABALTEGI / NUEVOS DIRECTORES

9:30 Kursaal, 2
ARRUGAS (España)
Ignacio Ferreras (director),
Paco Roca (ilustrador). Solo coloquio

16:00 Antiguo Berri, 8
SENTADOS FRENTE AL FUEGO
(Chile-Alemania)
Alejandro Fernández Almendras (director)
Alejandra Yáñez (intérprete)
Solo presentación

16:00 Kursaal, 2
Á ANNAN VEG / EITHER WAY
(Islandia - Reino Unido)
Hafsteinn Gunnar Sigurdsson (director)
Sveinn Olafur Gunnarsson (intérprete)
Hilmar Guðjónsson (intérprete)

19:15 Kursaal, 2
URTE BERRI ON, AMONA! (España)
Telmo Esnal (director)
Montserrat Carulla, Joxean Bengoetxea,
Nagore Aramburu, Kontxu Odriozola, Pedro
Otaegi, Manex Bengoa (intérpretes)
Xabier Berzosa (productor)

ZABALTEGI / PERLAS

18:15 Teatro Victoria Eugenia
L'ENVAHISSEUR / THE INVADER
(Bélgica), Nicolas Provost (director)
Solo presentación

ZABALTEGI ESPECIALES

18:00 Kursaal, 2
EL CUADERNO DE BARRO
(España - Suiza)
Isaki Lacuesta (director)
Miquel Barceló (pintor). Solo presentación

20:30 Antiguo Berri, 7
EL CUADERNO DE BARRO
(España - Suiza)
Isaki Lacuesta (director)
Miquel Barceló (pintor). Solo presentación

20:45 Príncipe, 2
PUZZLED LOVE (España)
Gabriela Amione, Pau Balagué, Miriam
Cañameres, Josecho de Linares, Gemma
Ferraté, Alba Giral, Alejandro Javaloyas,
Marc Juvé, Carlos Pérez-Reche, Eduard Riu,
Irene C. Rodríguez, Javier Sanz, Bruno
Sarabia (directores),
Saras Gil, Marcel Borràs (intérpretes)
Luis Sera (coordinador)

20:45 Príncipe, 7
CARRIÈRE, 250 METROS (México)
Juan Carlos Rulfo (director)

22:00 Kursaal, 2
EXTRATERRESTRE (España)
Nacho Vigalondo (director)
Carlos Areces, Raúl Cimas, Julián Villagrán
(intérpretes)

HORIZONTES LATINOS

12:00 Kursaal, 2
ABRIR PUERTAS Y VENTANAS
(Argentina - Suiza)
Milagros Mumenthaler (directora)
Martina Juncadella (intérprete)

16:00 Príncipe, 7
TODOS TUS MUERTOS (Colombia)
Jorge Herrera (intérprete)

16:30 Antiguo Berri, 6
GIRIMUNHO
(Brasil - España - Alemania)
Helvécio Marins Jr., Clarissa Campolina
(directores). Solo presentación

20:30 Antiguo Berri, 8
PESCADOR (Ecuador - Colombia)
Andrés Crespo, M^a Cecilia Sánchez
(intérpretes). Solo presentación

MADE IN SPAIN

16:00 Príncipe, 3
TODAS LAS CANCIONES HABLAN DE MÍ
(España)
Jonás Trueba (director)

16:15 Príncipe, 9
NO CONTROLES (España)
Borja Cobeaga (director)

18:30 Príncipe, 2
CATALUNYA ÜBER ALLES! (España)
Director: Ramon Térmens

20:15 Antiguo Berri, 4
PRIMOS (España)
José Antonio Félez (director)
Solo presentación

20:30 Antiguo Berri, 3
BALADA TRISTE DE TROMPETA
(España-Francia)
Carlos Areces (intérprete).
Solo presentación

ZINEMIRA PANORAMA

18:15 Antiguo Berri, 8
NEXT MUSIC STATION: LEBANON
(Qatar - España)
Fermin Muguruza (director)
Solo presentación

ZINEMIRA RESTAURACIONES
DE FILMOTECA VASCA

20:45 Príncipe, 9
EREAGATIK MATXITXAKORA (España)
Gotzon Elortza (director)
Solo presentación

20:45 Príncipe, 9
ABERRIA (ERRIA) (España)
Gotzon Elortza (director)
Solo presentación

20:45 Príncipe, 9
ELBURUA GERNIKA (España)
Gotzon Elortza (director)
Solo presentación

CULINARY ZINEMA:
CINE Y GASTRONOMÍA

18:30 Príncipe, 9
JIRO DREAMS OF SUSHI (EEUU - Japón)
David Gelb (director)

SOMBRAS DIGITALES:
CINE CHINO DE ÚLTIMA GENERACIÓN

16:00 Museo San Telmo
LAO AN / THE LOVE OF MR. AN (China)
Isabelle Glachant (productora)
Solo presentación

4+1: CINE MEXICANO CONTEMPORÁNEO

19:30 Príncipe, 6
ALAMAR (México)
Manuel Carranza, Dorothé Pstner
(productores)

ENCUENTROS DE ZABALTEGI

14:00 El Club del Victoria Eugenia
Presentador: Juan Zavala

ARRUGAS (España)
Ignacio Ferreras (director)
Paco Roca (ilustrador)

EL CUADERNO DE BARRO
(España - Suiza)
Isaki Lacuesta (director)
Miquel Barceló (pintor)

CARRIÈRE, 250 METROS (México)
Juan Carlos Rulfo (director)

EXTRATERRESTRE (España)
Nacho Vigalondo (director)
Julián Villagrán (intérprete)

DESAYUNOS HORIZONTES

11:00 Club de prensa - Centro Kursaal
Presentador: Julio Feo

TODOS TUS MUERTOS (Colombia)
Jorge Herrera (intérprete)

EKITALDI BEREZIAK / ACTOS PARALELOS

16:30 Cofradía vasca de gastronomía
Café cinematográfico y presentación Slow
wine. Entrada libre hasta completar aforo

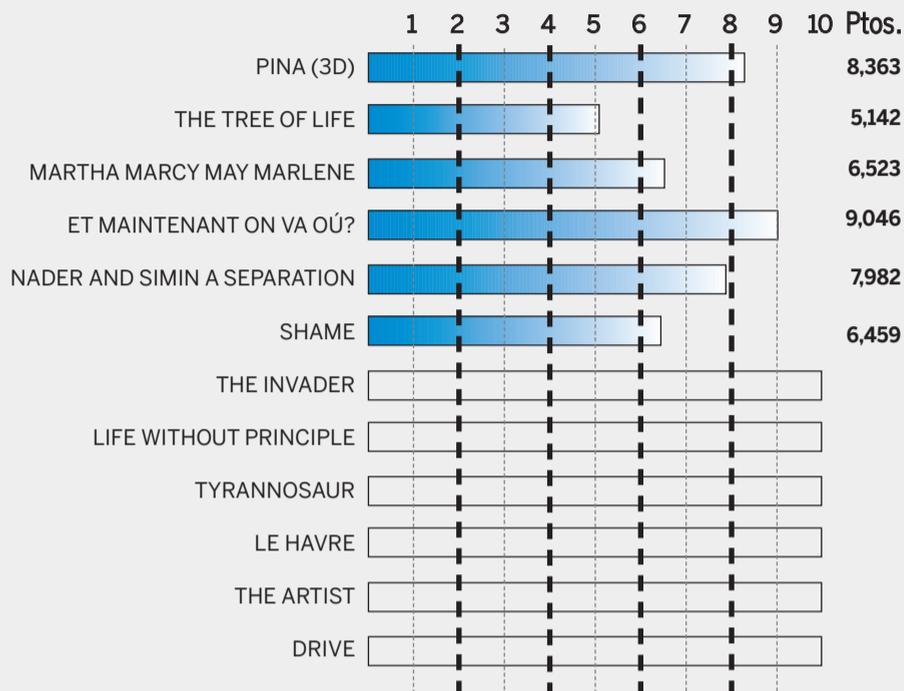
BESTE EKINTZAK / OTROS ACTOS

13:45 Príncipe 2
Entrega premio Film Commission
Invitación

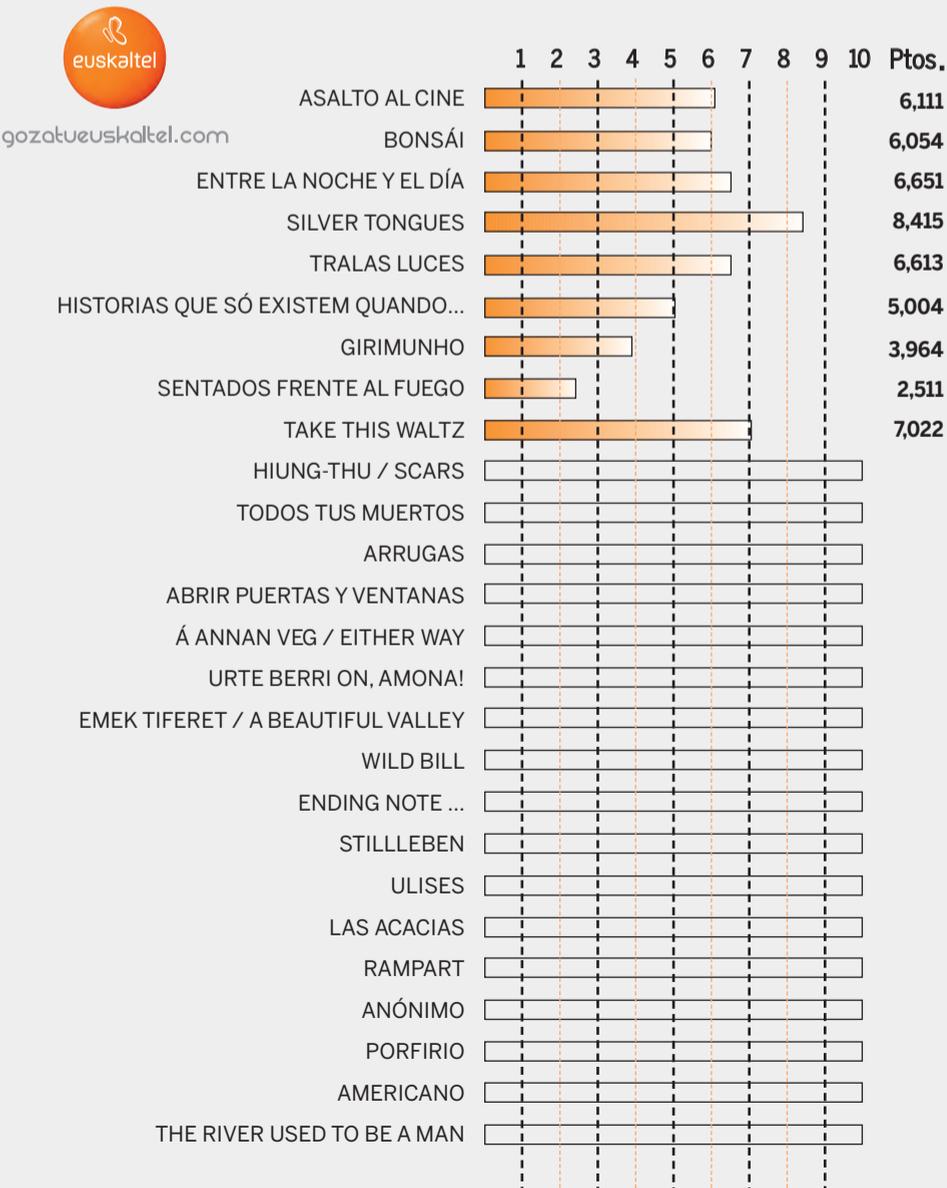
13:45 Kursaal, Bar Auditorio
Entrega mención periodística

17:00 Kursaal, Club de prensa
Presentación libro Objeto Flishara
Acreditación prensa

PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO / AUDIENCE AWARD



EUSKALTEL GAZTERIAREN SARIA PREMIO EUSKALTEL DE LA JUVENTUD / EUSKALTEL YOUTH AWARD



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



LE SKYLAB

Francia. 91 m. **Directora:** Julie Delpy. **Intérpretes:** Julie Delpy, Eric Elmosnino, Aure Atika, Noémie Lvovsky, Bernadette Lafont

Julie Delpy aktore frantziarrak zuzendutako laugarren filma. Komedia nostalgiko hau 1979an dago girotuta; garai hartan, mundu osoa Skylab espazio-estazioa Lurrera noiz eroriko zain zegoen. Albertine hamar urteko neska koskorra da. Amonaren urtebetzea ospatzera joan, eta aurrikuntzaz eta maitasun-istorioz betetako asteburua biziko du.

Cuarta película dirigida por la actriz francesa Julie Delpy. Esta nostálgica comedia se desarrolla en 1979, cuando el mundo esperaba que la estación espacial Skylab cayera sobre la Tierra. Albertine es una niña de diez años que asiste a la celebración familiar del cumpleaños de su abuela y vivirá un fin de semana lleno de descubrimientos e historias de amor.

The fourth film that french actress Julie Delpy has directed, this nostalgic comedy is set in 1979, when the world was expecting the Skylab space station was going to fall to earth. Albertine is a ten-year-old girl who is attending her grandmother's birthday celebrations where she will have a weekend marked by new discoveries and love stories.



KISEKI / I WISH

Japón. 129 m. **Director:** Hirokazu Kore-eda. **Intérpretes:** Koki Maeda, Oshiro Maeda, Joe Odagiri, Ryoga Hayashi, Seinosuke Nagayoshi

Film berri honetan, Hirokazu Kore-eda maisu japoniarraren haurtzaroren mundura gerturatuko da, eta Koichiren istorioa kontatuko du. Koichi amarekin eta ait on-amonekin bizi da Kagoshima herrian, Kyushu uhartearen hegoaldean. Ryunosuke, anaia txikia, aitarekin bizi da Hakatan, Kyushu iparraldean. Gurasoak dibortziatu zirenetik bananduta daude biak, baina Koichik anaiarekin itzuli nahiko du. Bala-tren batek bi hiriak elkartuko dituela jakiten duenean, mirarietan sinesten hasiko da.

En su nueva película, el maestro japonés Hirokazu Koreeda se acerca al mundo de la infancia para narrar la historia de Koichi, un niño que vive con su madre y abuelos en Kagoshima, al sur de la isla de Kyushu. Su hermano pequeño, Ryunosuke, vive con su padre en Hakata, al norte de Kyushu. El divorcio de sus padres les ha separado, pero Koichi solo desea reunirse con él. Cuando se entera de que un nuevo tren bala unirá las dos ciudades, empieza a creer en un milagro.

In his latest film the Japanese master Hirokazu Koreeda takes a close look at the world of childhood to tell the story of Koichi, a child who lives with his mother and grandparents in Kagoshima, in the South of the island of Kyushu. His little brother, Ryunosuke, lives with their father in Hakata, in the north of Kyushu. Their parents' divorce has split them up, but all Koichi wants is to get back together with his brother. When he finds out that a new bullet train will be linking up the two cities, he starts to believe in a miracle.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

Á ANNAN VEG / EITHER WAY

Islandia-Reino Unido. 82 m. **Director:** Hafsteinn Gunnar Sigurðsson. **Intérpretes:** Sveinn Ólafur Gunnarsson, Hilmar Guðjónsson

Komedia dramatikoa hau Islandiako paisaia ikusgarrietan girotuta dago. 80ko hamarkadaren erdi aldera, Finn eta Alfred, Islandiako Errepide Administrazioako langileak, lerroak margotzen ari zirela udako osoan, zerumugaraino doazen errepide bihurtu ziren. Biak bakarrik ari zirela, eta paisaia idorra izango da beren arteko adiskidetasun bitxiaren agertoki.

Una comedia dramática que tiene como escenario los espectaculares paisajes islandeses. A mediados de los años 80, Finn y Alfred, dos empleados de la Administración Islandesa de Carreteras, se pasan el verano pintando líneas en los serpenteantes caminos que se extienden hasta el horizonte. Sin más compañía que la de ellos mismos, el árido paisaje se convertirá en escenario de su peculiar amistad.

A dramatic comedy set in spectacular Icelandic landscapes. In the mid-1980s Finn and Alfred, two employees working for the Icelandic Roads Administration, spend the summer painting lines on the winding roads that stretch out to the horizon. With only themselves for company, the barren landscape becomes the setting for their unusual friendship.

URTE BERRI ON, AMONA!

España. 107 m. **Director:** Telmo Esnal. **Intérpretes:** Josean Bengoetxea, Nagore Aranburu, Mónica Cervera, Kontxu Odriozola, Pedro Otaegi

Umore beltzeko film honek senar-emazte batzuen gorabeherak kontatzen ditu; bikoteak emaztearen amaz arduratu beharko du. Atso erretxinak, ordea, ez die berrikerako lana emango.

Esta cinta de humor negro se centra en las desventuras de un joven matrimonio que tiene que hacerse cargo de la madre de la esposa, una anciana de mal carácter que no les hará las cosas nada fáciles.

A darkly humorous film that focuses on the misadventures of a young couple who have to look after the wife's mother, a grumpy old woman who won't make things easy for them.

TYRANNOSAUR

Reino Unido. 91 m. **Director:** Paddy Considine. **Intérpretes:** Peter Mullan, Olivia Colman, Eddie Marsan

Britaniako zinemagintza errealistaren tradizioari jarraiki egindako drama honek Joseph eta Hannah ditu protagonistak. Indarkeriak menderatutako alargun alkoholikoa da; Hannah, berriz, iragan izugarria duen kristau-karitateko langilea.

Un drama en la mejor tradición del cine realista británico que cuenta la insólita amistad que se establece entre Joseph, un viudo alcohólico y dominado por la violencia, y Hannah, una trabajadora de la caridad cristiana con un terrible pasado a sus espaldas.

This is a drama in the best cinematic traditions of British Social Realism that tells the story of the unusual friendship between Joseph, a violent alcoholic widower, and Hannah, a Christian charity-shop worker with an awful past.

EXTRATERRESTRE

España. 90 m. **Director:** Nacho Vigalondo. **Intérpretes:** Julián Villagrán, Michelle Jenner, Raúl Cimas, Carlos Areces

Komedia erromantikoa, estralurtarren inbasio eta guzti: Juliok eta Juliak ez dute elkar ezagutzen, baina ohe berean esnatuko dira, ezer oroitzen ez duten mozkorraldiaren ostean. Julio berehala maiteminduko da. Baina Julia ez. Eta egoera nahiko deserosoa ez, eta objektu hegalaria ezezagun bat ibiliko da hegan, hiriaren gainean.

Una comedia romántica con invasión extraterrestre incluida: Julio y Julia no se conocen el uno al otro, pero despiertan en la misma cama después de una borrachera de la que no recuerdan nada. Él se enamora al instante. Ella no. Y por si la situación no fuese lo suficientemente incómoda, un gigantesco ovni sobrevuela la ciudad.

It is a romantic comedy that includes an invasion by aliens. Julio and Julia don't know each other but they wake up in the same bed after a drunken night out that they can't remember a thing about. For him it's love at first sight, but not for her, and if the situation wasn't awkward enough, there's a giant UFO hovering over the city.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

EL CUADERNO DE BARRO

España-Suiza. 59 m. **Director:** Isaki Lacuesta

Azken hogeitun urte hauetan, Miquel Barceló margolariak denboraldi luzeak ematen ditu Malin, Bandiagara itsaslabarren tontorrean, Barceló eta Josef Nadj koreografoak Paso Doble ikuskizuna antzatu dute, eta Afrikako beren tailerraren sekretuak jakinaraziko dituzte lehen-dabizikoz. Isaki Lacuesta zinemagileak filmatu du ikuskizun hori baita Gogol herriko biztanleen erreakzioak ere (margolaria bizi den herriko biztanleenak, alegia).

Hace más de veinte años que el pintor Miquel Barceló vive largas temporadas en Mali. En lo alto del acantilado de Bandiagara, Barceló representa, junto al coreógrafo Josef Nadj, la performance Paso Doble y nos descubre por primera vez los secretos de su taller africano. El cineasta Isaki Lacuesta registra esa performance y las reacciones de los habitantes de Gogol, donde vive el pintor.

The painter Miquel Barceló has been spending long periods in Mali more than twenty years. On the top of the cliffs in Bandiagara, Barceló stages the performance, Paso Doble, with the choreographer Josef Nadj, and shows us the secrets of his African studio for the first time. Director Isaki Lacuesta has recorded this dual performance and the reactions of the villagers in Gogol, where the painter lives.

HORIZONTES LATINOS

ABRIR PUERTAS Y VENTANAS

Argentina-Suiza. 98 m. **Director:** Milagros Mumenthaler. **Intérpretes:** María Canale, Martina Juncadella, Ailín Salas, Julián Tello

Locarnoko azken zinema-jaialdiko film irabazlea. Buenos Aires uda amaieran, Marina, Sofía eta Violeta bakarrik daude familiaren etxean, hirurak hazi zituen amona hil ostean. Bakoitzak bere moduan etxeko dio aurre galera horri. Liskarrek, algarek, maleziak eta estimu-erakusaldiek aginduko dute ziurgabetasun-aldi horretan.

La película ha sido ganadora de la última edición del Festival de Locarno. Buenos Aires a finales de verano. Marina, Sofía y Violeta están solas en la casa familiar después de la muerte de la abuela que las crió, y cada una trata, a su manera, de enfrentarse a esta pérdida. La discordia, las risas, la malicia y las muestras de afecto marcan el ritmo de este periodo de incertidumbre.

The winning film at the Locarno Festival this year is set in Buenos Aires in late Summer. Marina, Sofía and Violeta are on their own at the family home after the death of the grandmother who brought them up. Each of them tries, in their own way, to come to terms with their loss. Disagreements, laughter, malice and displays of affection mark this period of uncertainty.

PORFIRIO

Colombia-España-Argentina-Uruguay-Francia. 101 m. **Director:** Alejandro Landes. **Intérpretes:** Porfirio Ramírez Aldana, Jarlinsson Ramírez Reinoso, Yor Jasbleidy Santos Torres

Errealtateari begiratu eta tonu poético egindako filma da, eta Kolonbiako gatazkaren eraginez elbarri geratutako gizon baten istorioa kontatzen du. Estatu burokratikoak entzungor egiten diola ikusirik, Bigorra berak ezartzea erabakiko du, oso ohikoak ez diren bideak baliatuta.

Una película que, desde la contemplación de la realidad y en un tono poético, narra la historia de un hombre que ha quedado discapacitado a consecuencia del conflicto colombiano y decide tomar la justicia por su propia mano por medios poco convencionales, su último recurso ante un Estado sordo y burocrático que no le apoya.

Based on reality, the film adopts a poetic tone to tell the story of a man handicapped during the Colombian conflict who decides to take the law into his own hands using rather unconventional methods, in his last resort in dealing with a deaf, bureaucratic state that refuses to support him.

Udazken honetan...
EUSKADIKO FILMATEGIAK
...zeresana emango du

Este otoño...
LA FILMOTECA VASCA
...dará que hablar

Alex de la Iglesia buruzko argitalpen berria eta Euskadiko Filmategiaren lehen atzera begirakoa, azarotik aurrera.

Nueva publicación y primera retrospectiva de la Filmoteca Vasca sobre Alex de la Iglesia, a partir de noviembre.



GAURHOYTODAY

SECCIÓN OFICIAL
<p>9:00 KURSAAL, 1 LE SKYLAB JULIE DELPY - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 114 M.</p> <p>9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA KISEKI / I WISH HIROKAZU KORE-EDA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 126 M.</p> <p>12:00 KURSAAL, 1 KISEKI / I WISH HIROKAZU KORE-EDA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 126 M.</p> <p>16:00 ANTIGUO BERRI, 2 TAKE THIS WALTZ SARAH POLLEY - CANADÁ - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - NUEVOS DIRECTORES - 116 M.</p> <p>16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA LOS PASOS DOBLES ISAKI LACUESTA - ESPAÑA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 86 M.</p> <p>16:00 KURSAAL, 1 HAPPY END BJÖRN RUNGE - SUECIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 97 M.</p> <p>19:00 KURSAAL, 1 KISEKI / I WISH HIROKAZU KORE-EDA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 126 M.</p> <p>19:30 PRINCIPAL LA VOZ DORMIDA BENITO ZAMBRANO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 128 M.</p> <p>22:00 KURSAAL, 1 LE SKYLAB JULIE DELPY - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 114 M.</p> <p>23:00 ANTIGUO BERRI, 2 ALBERT NOBBS RODRIGO GARCÍA - REINO UNIDO - IRLANDA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 108 M.</p> <p>23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE DEEP BLUE SEA TERENCE DAVIES - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 98 M.</p>
ZABALTEGI...
NUEVOS DIRECTORES...
<p>9:30 PRINCIPAL URTE BERRI ON, AMONA! TELMO ESNAL - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 107 M.</p> <p>9:30 KURSAAL, 2 ARRUGAS IGNACIO FERRERAS - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>16:00 ANTIGUO BERRI, 8 SENTADOS FRENTE AL FUEGO ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS - CHILE - ALEMANIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 95 M.</p>

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

...ZABALTEGI...
...NUEVOS DIRECTORES
<p>16:00 KURSAAL, 2 Á ANNAN VEG / EITHER WAY HAFSTEIN GUNNAR SIGURÐSSON - ISLANDIA - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 82 M.</p> <p>18:30 PRINCIPE, 7 ARRUGAS IGNACIO FERRERAS - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>19:15 KURSAAL, 2 URTE BERRI ON, AMONA! TELMO ESNAL - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 107 M.</p> <p>22:45 ANTIGUO BERRI, 8 ARRUGAS IGNACIO FERRERAS - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>24:00 PRINCIPAL Á ANNAN VEG / EITHER WAY HAFSTEIN GUNNAR SIGURÐSSON - ISLANDIA - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 82 M.</p>
PERLAS
<p>12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'ENVAHISSEUR / THE INVADER NICOLAS PROVOST - BÉLGICA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 95 M.</p> <p>17:15 PRINCIPAL DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE JOHNNIE TO - CHINA (HONG KONG) - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 107 M.</p> <p>18:15 ANTIGUO BERRI, 2 JODAEIYE NADER EZ SIMIN / NADER AND SIMIN, A SEPARATION ASGHAR FARHADI - IRÁN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 123 M.</p> <p>18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'ENVAHISSEUR / THE INVADER NICOLAS PROVOST - BÉLGICA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 95 M.</p> <p>20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE JOHNNIE TO - CHINA (HONG KONG) - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 107 M.</p> <p>21:00 ANTIGUO BERRI, 1 TYRANNOSAUR PADDY CONSIDINE - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 91 M.</p> <p>24:00 KURSAAL, 2 DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE JOHNNIE TO - CHINA (HONG KONG) - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 107 M.</p>
ESPECIALES...
<p>14:00 PRINCIPAL EXTRATERRESTRE NACHO VIGALONDO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 90 M.</p>

...ZABALTEGI
...ESPECIALES
<p>16:00 PRINCIPAL EL CUADERNO DE BARRO ISAKI LACUESTA - ESPAÑA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 59 M.</p> <p>18:00 KURSAAL, 2 EL CUADERNO DE BARRO ISAKI LACUESTA - ESPAÑA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 59 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 7 EL CUADERNO DE BARRO ISAKI LACUESTA - ESPAÑA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 59 M.</p> <p>20:45 PRINCIPE, 7 CARRIÈRE, 250 METROS JUAN CARLOS RULFO - MÉXICO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 90 M.</p> <p>20:45 PRINCIPE, 2 PUZZLED LOVE VARIOS DIRECTORES - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 82 M.</p> <p>22:00 KURSAAL, 2 EXTRATERRESTRE NACHO VIGALONDO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>23:00 PRINCIPE, 7 CRAZY HORSE FREDERICK WISEMAN - FRANCIA - EEUU - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 134 M.</p>
ESPECIALES MEDIANOCHÉ
<p>20:45 ANTIGUO BERRI, 2 SNOWTOWN JUSTIN KÜRZEL - AUSTRALIA - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 120 M.</p>
HOR. LATINOS...
<p>12:00 KURSAAL, 2 ABRIR PUERTAS Y VENTANAS MILAGROS MUMENTHALER - ARGENTINA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 98 M.</p> <p>16:00 PRINCIPE, 7 TODOS TUS MUERTOS CARLOS MORENO - COLOMBIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 88 M.</p> <p>16:30 ANTIGUO BERRI, 6 GIRIMUNHO HELVECIO MARINIS JR. - BRASIL - ESPAÑA - ALEMANIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 90 M.</p> <p>17:00 ANTIGUO BERRI, 5 PORFIRIO ALEJANDRO LANDES - COLOMBIA - ESPAÑA - ARGENTINA - URUGUAY - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 101 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 8 PESCADOR SEBASTIÁN CORDERO - ECUADOR - COLOMBIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 95 M.</p>

HOR. LATINOS...
<p>22:00 PRINCIPAL ABRIR PUERTAS Y VENTANAS MILAGROS MUMENTHALER - ARGENTINA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 98 M.</p>
MADE IN SPAIN
<p>16:00 PRINCIPE, 3 TODAS LAS CANCIONES HABLAN DE MÍ JONÁS TRUEBA - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 105 M.</p> <p>16:00 PRINCIPE, 2 NO TENGAS MIEDO MONTXO ARMENDARIZ - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>16:15 PRINCIPE, 9 NO CONTROLES BORJA COBEGA - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 95 M.</p> <p>18:30 PRINCIPE, 2 CATALUNYA ÜBER ALLES! RAMON TERENS - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 101 M.</p> <p>20:15 ANTIGUO BERRI, 4 PRIMOS DANIEL SÁNCHEZ ARÉVALO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 98 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 3 BALADA TRISTE DE TROMPETA ALEX DE LA IGLESIA - ESPAÑA-FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 102 M.</p> <p>22:00 ANTIGUO BERRI, 7 LA MALETA MEXICANA TRISHA ZIFF - MÉXICO-ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 89 M.</p>
ZINEMIRA...
ESTRENOS
<p>14:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BI ANAI IMANOL RAYO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 104 M.</p> <p>22:45 PRINCIPE, 2 EL ÚLTIMO PASO ENARA GOIKOETXEA, IURRE TELLERIA - ESPAÑA - BÉLGICA - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN EUSKARA - 85 M.</p>
PANORAMA
<p>18:15 ANTIGUO BERRI, 8 NEXT MUSIC STATION: LEBANON FERMIN MUGURUZA - QATAR - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 104 M.</p>
RESTAURACIONES DE FILMOTECA VASCA...
<p>20:45 PRINCIPE, 9 EREAGATIK MATXITXAKORA GOTZON ELORTZA - ESPAÑA - 1959 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 23 M.</p>

...ZINEMIRA
...RESTAURACIONES DE FILMOTECA VASCA
<p>20:45 PRINCIPE, 9 ABERRIA (ERRIA) GOTZON ELORTZA - ESPAÑA - 1961 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 15 M.</p> <p>20:45 PRINCIPE, 9 ELBURUA GERNIKA GOTZON ELORTZA - ESPAÑA - 1962 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 26 M.</p>
CULINARY ZINEMA
<p>18:30 PRINCIPE, 9 JIRO DREAMS OF SUSHI DAVID GELB - EEUU - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 83 M.</p>
JACQUES DEMY
<p>16:15 ANTIGUO BERRI, 4 PEAU D'ÂNE JACQUES DEMY - FRANCIA - 1970 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 89 M.</p> <p>17:00 PRINCIPE, 6 L'ÉVÈNEMENT LE PLUS IMPORTANT DEPUIS QUE L'HOMME A MARCHÉ SUR LA LUNE JACQUES DEMY - FRANCIA-ITALIA - 1973 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS - 94 M.</p> <p>18:15 ANTIGUO BERRI, 4 THE PIED PIPER JACQUES DEMY - REINO UNIDO - EEUU - 1972 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 90 M.</p> <p>22:00 PRINCIPE, 6 LADY OSCAR JACQUES DEMY - JAPÓN - FRANCIA - 1979 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 124 M.</p>
AMERICAN WAY OF DEATH...
<p>17:00 PRINCIPE, 10 COLLATERAL MICHAEL MANN - EEUU - 2004 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA - 120 M.</p> <p>18:15 PRINCIPE, 3 L.A. CONFIDENTIAL CURTIS HANSON - EEUU - 1997 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 138 M.</p> <p>19:30 ANTIGUO BERRI, 5 STRANGE DAYS KATHRYN BIGELOW - EEUU - 1995 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 145 M.</p> <p>19:30 PRINCIPE, 10 HEAT MICHAEL MANN - EEUU - 1995 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 170 M.</p> <p>19:30 ANTIGUO BERRI, 6 THE SILENCE OF THE LAMBS JONATHAN DEMME - EEUU - 1991 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 118 M.</p>

...AMERICAN WAY OF DEATH
<p>20:45 PRINCIPE, 3 THE USUAL SUSPECTS BRYAN SINGER - EEUU - ALEMANIA - 1995 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 106 M.</p> <p>22:15 ANTIGUO BERRI, 4 FARGO JOEL COEN - EEUU - REINO UNIDO - 1996 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA - 98 M.</p> <p>22:30 PRINCIPE, 9 ONE FALSE MOVE CARL FRANKLIN - EEUU - 1992 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 105 M.</p> <p>22:30 ANTIGUO BERRI, 5 SETEN DAVID FINCHER - EEUU - 1995 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 127 M.</p> <p>22:30 PRINCIPE, 10 WILD AT HEART DAVID LYNCH - EEUU - 1990 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 125 M.</p> <p>22:30 ANTIGUO BERRI, 6 THE UNDERNEATH STEVEN SODERBERGH - EEUU - 1995 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 99 M.</p> <p>22:45 PRINCIPE, 3 SUTURE SCOTT MCCOEGHE, DAVID SIEGEL - EEUU - 1993 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 96 M.</p>
SOMBRAS DIGITALES
<p>16:00 ANTIGUO BERRI, 7 XUE CHAN / LITTLE MOTH PEN TAO - CHINA - 2007 - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 99 M.</p> <p>16:00 MUSEO SAN TELMO LAO AN / THE LOVE OF MR. AN YANG LINA - CHINA - 2007 - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 87 M.</p> <p>18:00 ANTIGUO BERRI, 7 NIUPI ER / OXHIDE II LIU JIAYIN - CHINA - 2009 - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 133 M.</p> <p>18:30 MUSEO SAN TELMO ZHALAI NUR / JALAINUR ZHAO YE - CHINA - 2008 - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 92 M.</p>
4+1: CINE MEXICANO
<p>19:30 PRINCIPE, 6 ALAMAR PEDRO GONZÁLEZ RUBIO - MÉXICO - 2009 - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 70 M.</p>

BIHAR MAÑANA TOMORROW

SECCIÓN OFICIAL
<p>9:00 KURSAAL, 1 LA VOZ DORMIDA BENITO ZAMBRANO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 128 M.</p> <p>9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA 11 FLOWERS WANG XIAOSHUAI - CHINA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 120 M.</p> <p>12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA HAPPY END BJÖRN RUNGE - SUECIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 97 M.</p> <p>12:00 KURSAAL, 1 11 FLOWERS WANG XIAOSHUAI - CHINA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 120 M.</p> <p>16:00 ANTIGUO BERRI, 2 LOS PASOS DOBLES ISAKI LACUESTA - ESPAÑA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 86 M.</p> <p>16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA KISEKI / I WISH HIROKAZU KORE-EDA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 126 M.</p> <p>16:00 KURSAAL, 1 SANGUE DO MEU SANGUE JOÃO CANUJO - PORTUGAL - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 139 M.</p> <p>19:30 KURSAAL, 1 11 FLOWERS WANG XIAOSHUAI - CHINA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 120 M.</p> <p>19:30 PRINCIPAL RAMPART OREN MOVERMAN - EEUU - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - NUEVOS DIRECTORES - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 102 M.</p> <p>22:30 KURSAAL, 1 LA VOZ DORMIDA BENITO ZAMBRANO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 128 M.</p> <p>23:00 ANTIGUO BERRI, 2 THE DEEP BLUE SEA TERENCE DAVIES - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 98 M.</p> <p>23:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LE SKYLAB JULIE DELPY - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 114 M.</p>
ZABALTEGI...
NUEVOS DIRECTORES...
<p>9:30 KURSAAL, 2 URTE BERRI ON, AMONA! TELMO ESNAL - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 107 M.</p> <p>9:30 PRINCIPAL STILLEBEN / STILL LIFE SEBASTIAN MEISE - AUSTRIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 78 M.</p>

...ZABALTEGI
...NUEVOS DIRECTORES
<p>12:00 KURSAAL, 2 EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY HADAR FRIEDLICH - ISRAEL - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 84 M.</p> <p>14:00 PRINCIPAL WILD BILL DEXTER FLETCHER - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 97 M.</p> <p>15:30 KURSAAL, 2 STILLEBEN / STILL LIFE SEBASTIAN MEISE - AUSTRIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 78 M.</p> <p>16:00 PRINCIPE, 7 Á ANNAN VEG / EITHER WAY HAFSTEIN GUNNAR SIGURÐSSON - ISLANDIA - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 82 M.</p> <p>17:00 KURSAAL, 2 WILD BILL DEXTER FLETCHER - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 97 M.</p> <p>19:30 KURSAAL, 2 ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN) MAMI SUNADA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>22:00 PRINCIPAL EMEK TIFERET / A BEAUTIFUL VALLEY HADAR FRIEDLICH - ISRAEL - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 84 M.</p> <p>22:45 PRINCIPE, 2 URTE BERRI ON, AMONA! TELMO ESNAL - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 107 M.</p> <p>24:00 PRINCIPAL ENDING NOTE (DEATH OF A JAPANESE SALESMAN) MAMI SUNADA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 90 M.</p>
PERLAS...
<p>16:00 PRINCIPAL TYRANNOSAUR PADDY CONSIDINE - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 91 M.</p> <p>18:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA TYRANNOSAUR PADDY CONSIDINE - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 91 M.</p> <p>21:30 PRINCIPE, 7 L'ENVAHISSEUR / THE INVADER NICOLAS PROVOST - BÉLGICA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 95 M.</p>

...ZABALTEGI
...PERLAS
<p>23:15 PRINCIPE, 7 DUO MING JIN / LIFE WITHOUT PRINCIPLE JOHNNIE TO - CHINA (HONG KONG) - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 107 M.</p> <p>24:00 KURSAAL, 2 SHAME STEVE MCQUEEN - REINO UNIDO - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 99 M.</p>
ESPECIALES
<p>18:00 ANTIGUO BERRI, 1 CARRIÈRE, 250 METROS JUAN CARLOS RULFO - MÉXICO - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 90 M.</p> <p>18:00 PRINCIPE, 7 EL CUADERNO DE BARRO ISAKI LACUESTA - ESPAÑA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 59 M.</p> <p>18:00 PRINCIPAL NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER HIROKAZU KORE-EDA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA - 51 M.</p> <p>18:00 ANTIGUO BERRI, 2 NEIL YOUNG JOURNEYS JONATHAN DEMME - EEUU - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 87 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 1 CRAZY HORSE FREDERICK WISEMAN - FRANCIA - EEUU - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 134 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 3 LE CHAT DU RABBIN JOANN SFAR - ANTOINE DELESVAUX - FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 91 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 2 SUR LA PLANCHE LEILA KILANI - MARRUECOS - FRANCIA - ALEMANIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 110 M.</p> <p>22:00 KURSAAL, 2 NOCHI-NO-HI / THE DAYS AFTER HIROKAZU KORE-EDA - JAPÓN - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 51 M.</p> <p>22:30 ANTIGUO BERRI, 7 PUZZLED LOVE VARIOS DIRECTORES - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 82 M.</p> <p>22:45 PRINCIPE, 9 EXTRATERRESTRE NACHO VIGALONDO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p>
ESPECIALES MEDIANOCHÉ
<p>23:00 PRINCIPE, 3 SNOWTOWN JUSTIN KÜRZEL - AUSTRALIA - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 120 M.</p>

HOR. LATINOS
<p>19:15 PRINCIPE, 7 ABRIR PUERTAS Y VENTANAS MILAGROS MUMENTHALER - ARGENTINA - SUÍZA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 98 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 8 TODOS TUS MUERTOS CARLOS MORENO - COLOMBIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 88 M.</p>
MADE IN SPAIN
<p>18:15 PRINCIPE, 2 ¿QUIÉN FUE PILAR MIRÓ? DIEGO GALÁN - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 61 M.</p> <p>18:15 ANTIGUO BERRI, 8 NO CONTROLES BORJA COBEGA - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 95 M.</p> <p>20:15 PRINCIPE, 9 BALADA TRISTE DE TROMPETA ALEX DE LA IGLESIA - ESPAÑA-FRANCIA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 102 M.</p> <p>20:30 ANTIGUO BERRI, 7 NO TENGAS MIEDO MONTXO ARMENDARIZ - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 90 M.</p> <p>22:00 ANTIGUO BERRI, 4 TODAS LAS CANCIONES HABLAN DE MÍ JONÁS TRUEBA - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 105 M.</p>
ZINEMIRA
ESTRENOS
<p>20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA ZINEK GEHIAGO IRAUN GREGORIO MUÑOZ - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 12 M.</p> <p>20:45 TEATRO VICTORIA EUGENIA BI ANAI IMANOL RAYO - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 104 M.</p>
PANORAMA
<p>18:00 ANTIGUO BERRI, 3 NEXT MUSIC STATION: LEBANON FERMIN MUGURUZA - QATAR - ESPAÑA - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA - 104 M.</p>
CULINARY ZINEMA
<p>18:45 PRINCIPE, 3 LES ÉMOTIFS ANONYMES JEAN-PIERRE AMERIS - FRANCIA - 2010 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS - 80 M.</p> <p>20:30 PRINCIPE, 2 MUGARITZ BSO FELIPE UGARTE, JUANXO SARDON - ESPAÑA - 2011 - V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS - 70 M.</p>

JACQUES DEMY
<p>16:15 PRINCIPE, 2 LA NAISSANCE DU JOUR (TV) JACQUES DEMY - FRANCIA - 1980 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS - 90 M.</p> <p>17:00 ANTIGUO BERRI, 4 L'ÉVÈNEMENT LE PLUS IMPORTANT DEPUIS QUE L'HOMME A MARCHÉ SUR LA LUNE JACQUES DEMY - FRANCIA-ITALIA - 1973 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS - 94 M.</p> <p>17:00 PRINCIPE, 6 L'UNIVERS DE JACQUES DEMY AGNÈS VARDA - FRANCIA - BÉLGICA - ESPAÑA - 1995 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKARA - 90 M.</p> <p>17:00 ANTIGUO BERRI, 6 PEAU D'ÂNE JACQUES DEMY - FRANCIA - 1970 - V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - 89 M.</p> <p>19:00 ANTIGUO BERRI, 4 LADY OSCAR JACQUES DEMY - JAPÓN - FRANCIA - 1979 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - 124 M.</p> <p>22:00 PRINCIPE, 6 UNE CHAMBRE EN VILLE JACQUES DEMY - FRANCIA - 1982 - V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS - 90 M.</p> <p>22:30 PRINCIPE, 10 LES DEMOISELLES</p>

tv

Somos Cine